

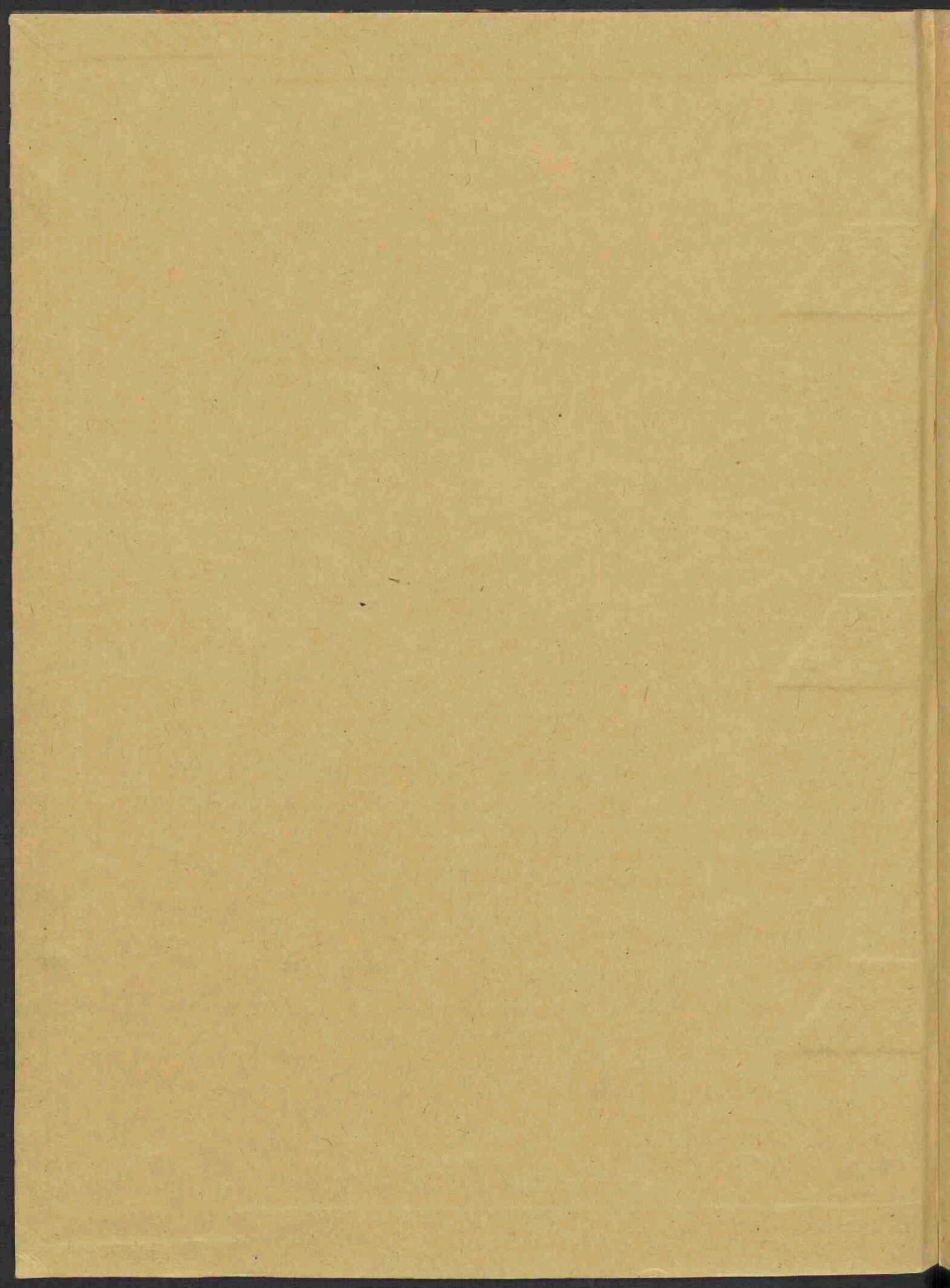


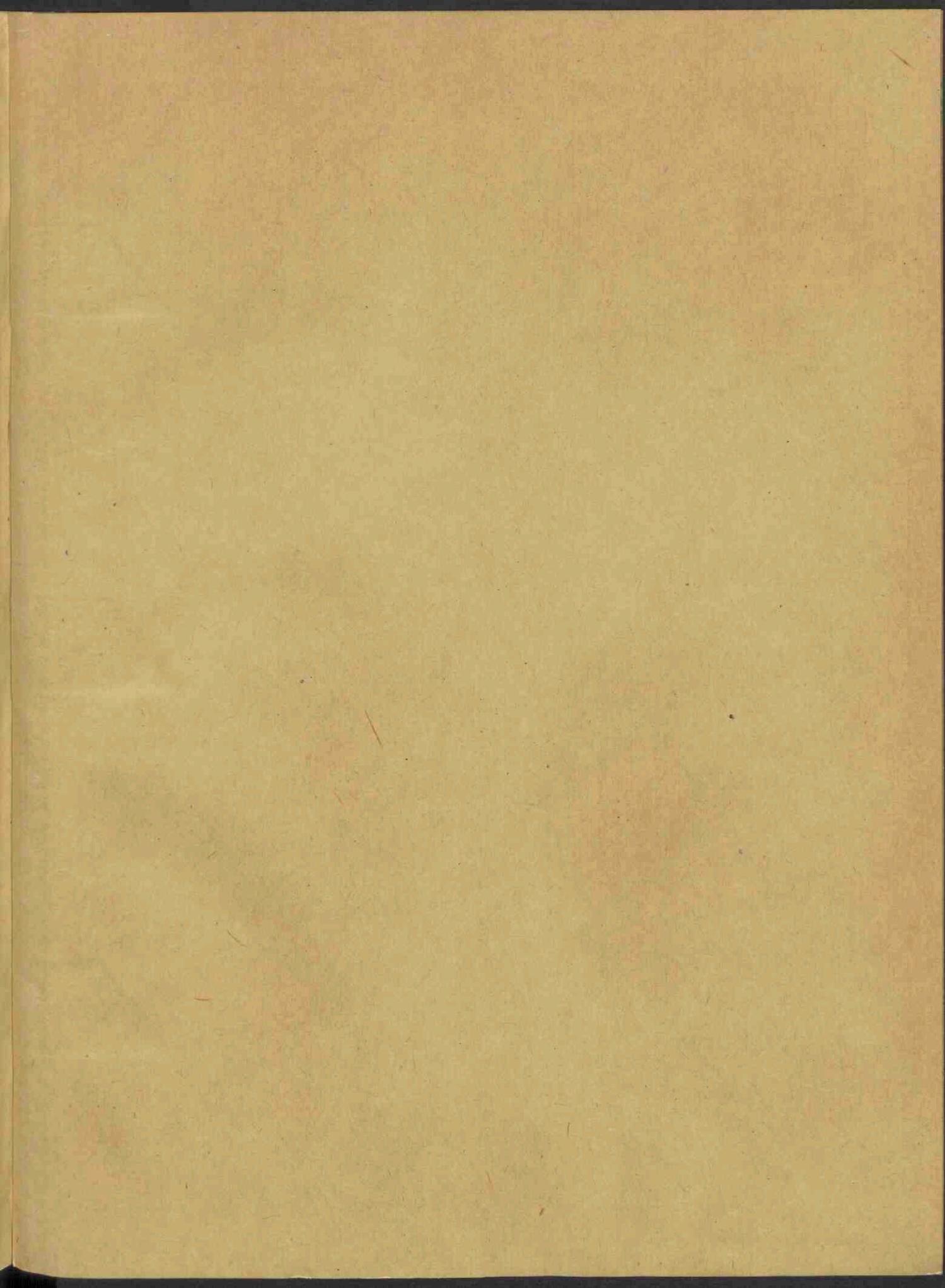
Miscellanea

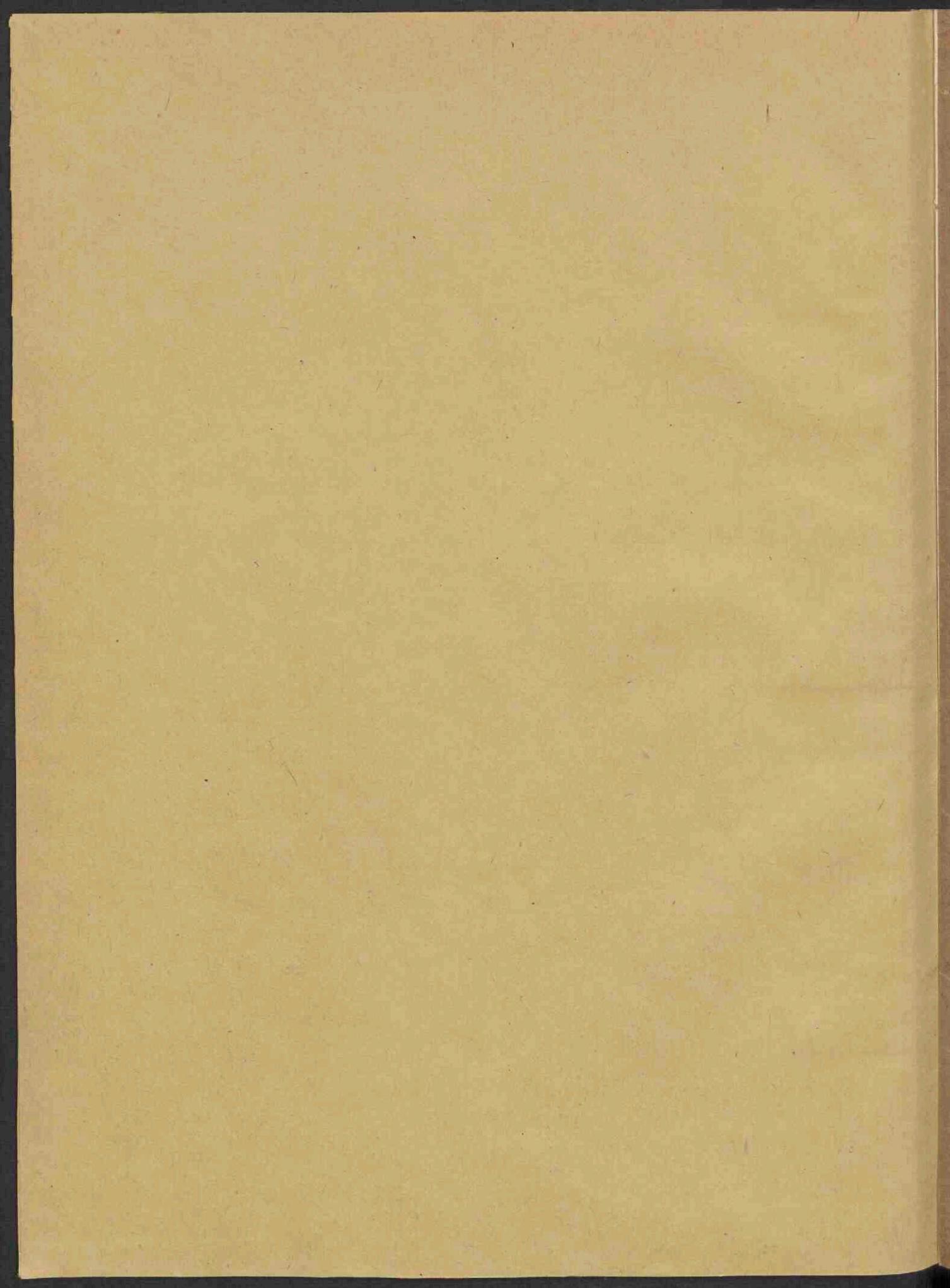
<https://hdl.handle.net/1874/374546>

VAN HAMEL

54¹







Unnaen *na*
54 *vollog maeb*

MISCELLANEA

EDIDIT

W. UPPSTRÖM

I.

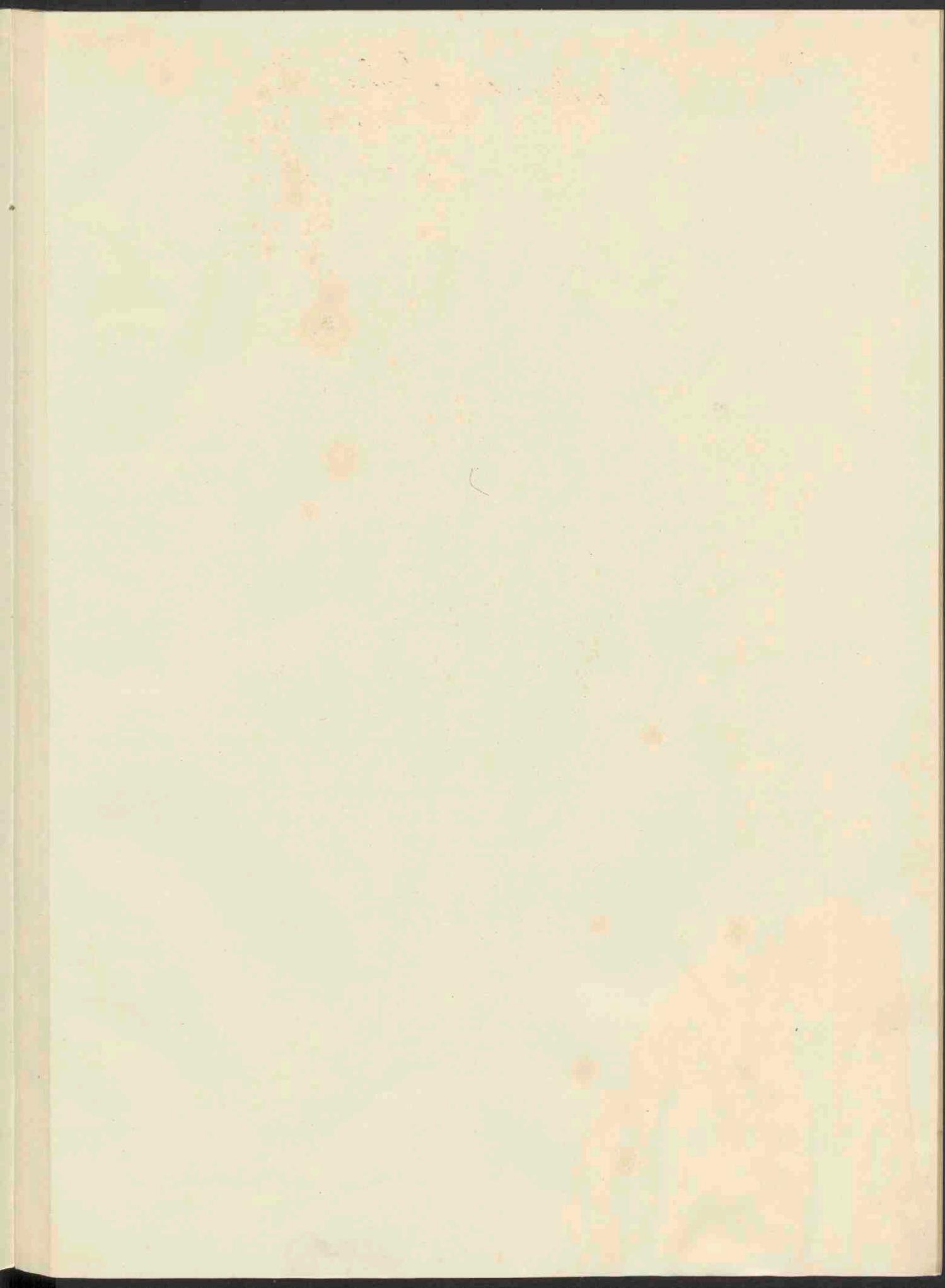
UPSALÆ
MCMXIV

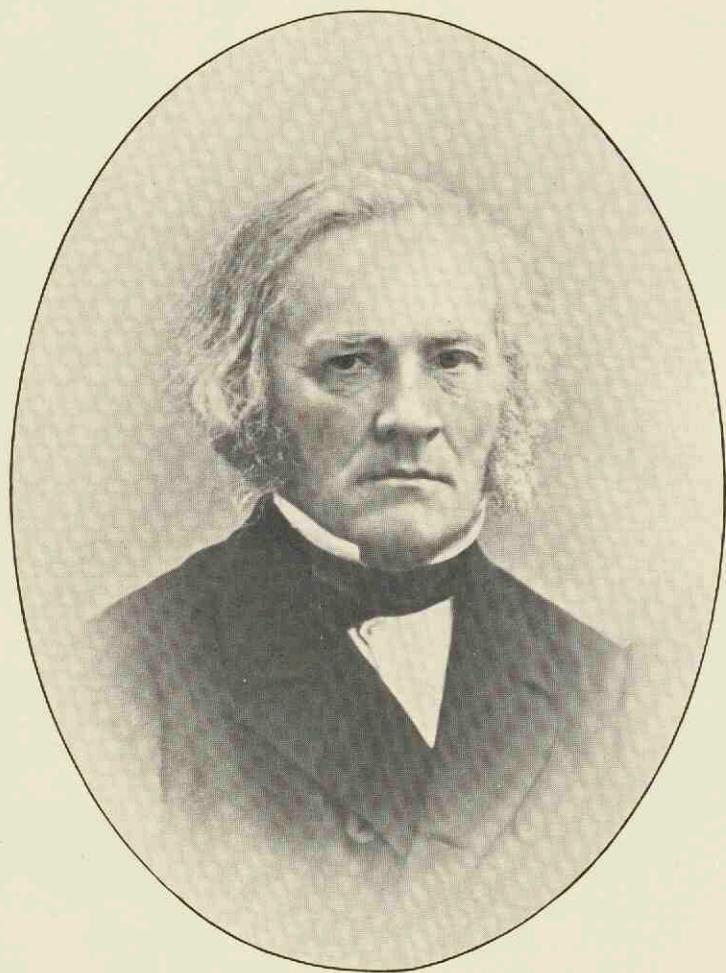
CONSORT. TYPOGR. ALMQVIST & WIKSELL

Mijnheer Professor Dr
G. A. v. Hamel

Vriendschappelyk

M. K.





A. Upstrom

Mr Van Hamel 54

MISCELLANEA

DE INDO-EUROPEISKA
SPRÅKENS FÖRHÅLLANDE
TILL DE SEMITISKA

DAS VERHÄLTNISS DER INDO-
EUROPÄISCHEN SPRACHEN
ZU DEN SEMITISCHEN

PROFÖRELÄSNING

PROFÖRVORLESUNG

EDIDIT

ANDERS W. UPPSTRÖM

ANDERS UPPSTRÖM

I.

UPSALÆ

MCMXIV

• CONSORT. TYPOGR. ALMQVIST & WIKSELL

MISCELLANEA

1914

W. E. H. ALMQUIST

UPPSALA

UPPSALA 1914

ALMQUIST & WIKSELLS BOKTRYCKERI-A.-B.

DE INDO-EUROPEISKA
SPRÅKENS FÖRHÅLLANDE
TILL DE SEMITISKA

PROFFÖRELÄSNING

DEN 19 FEBRUARI 1859

AF

ANDERS UPPSTRÖM

—
MED FÖRFATTARENS PORTRÄTT OCH FACSIMILE AF HANS
NAMNTECKNING

DAS VERHÄLTNIS DER INDO-
EUROPÄISCHEN SPRACHEN
ZU DEN SEMITISCHEN

PROBEVORLESUNG

DEN 19 FEBRUAR 1859

VON

ANDERS UPPSTRÖM

—
MIT DEM PORTRÄT DES VERFASSERS UND FACSIMILE SEINER
NAMENSUNTERSCHRIFT

DE INDO-EUROPEISKA
SPRAKENS FÖRHÅLLANDE
TILL DE SEMITISKA

ZU DEN SEMITISCHEN
EUROPÄISCHEN SPRACHEN
DAS VERHÄLTNIß DER INDO-

THEODOR BERNHARDT
DEN 10 FEBRUAR 1850

THEODOR BERNHARDT
DEN 10 FEBRUAR 1850

ANDERS FJÄSTRÖM

ANDERS FJÄSTRÖM

MIT DEM TITELN DER VERMÄGENS FÜR FÄRNINGEN
KAROLINENSTADT

MIT DEM TITELN DER VERMÄGENS FÜR FÄRNINGEN
KAROLINENSTADT

1850

i Göttingen, att skyndsamt öfvertaga och utföra denna uppgift icke saknades, så innefattade likväl, oafsedt andra betänkligheter, min egenskap af nybörjare och omyndig åtminstone för det dåvarande ett om ej afgjort så dock ganska afsevärdt hinder mot en dylik plans förverkligande. Då emellertid det för arbetets utgifvande under min Faders lifstid beviljade statsanslaget, åttahundra kronor, numera ansågs för knappt, var det åter för den dåvarande ärevärdige och vänskapligt stämde Erkebiskopen, D:r H. REUTERDAHL, hvilken, såsom på en gång Eforus och Prokansler, hos Herr Statsrådet och Chefen för Kongl. Ecklesiastikdepartementet — Professor D:r Fredrik Ferdinand Carlson — officiellt gjorde hemställan om anslaget höjande, af en viss betydelse att kunna hänvisa till en utgifvare af sådan ställning, att mot dennes habilitet inga formella anmärkningar kunde framställas. En sådan menade man sig ock hafva funnit uti innehafvaren af lärostolen i Nordiska språk, Professor CARL SÄVE, till hvilken manuskriptet med dess bilagor öfverlemnats, och som, under förutsättning att anslaget höjdes till tusen kronor, förklarar sig villig att ombesörja arbetets utgifvande. Med åberopande häraf kunde H. H. Erkebiskopen ock framhålla arbetets otvifvelaktigt höga värde samt den för Sveriges anseende i utlandet beaktansvärda betydelsen af dess utgifvande inom landet.

Väl ansågo redan då åtskilliga, mera misstrognakännare af personer och förhållanden vid akademien, att SÄVE, sjelf för sjukdom ofta långvarigt tjänstledig, aldrig skulle komma sig för att göra allvar af detta för hans vetenskapliga förutsättningar och egentliga arbetsfält¹⁾ främmande åtagande. Om Statsrådet CARLSONS egen mening lutade ditåt, har jag ingen föreställning. Af hlyertsanteckningar å den Reuterdahlska skrifvelsen kan man väl finna, att frågan, om och i hvad mån förnligt samtycke från sterbhusets sida till ofvannämnda arrangement kunde anses erforderligt, icke lemnats obeaktad; men med vanlig smidighet undvek den rutinerade CARLSON såväl all försinkande omgång som ock eventuella stötestenar; och affattades K. Maj:ts beslut så, att frågan om ut-

¹⁾ S. k. *Foranordiskan*, efter 1830—60-talens skandinaviska kurs. Jfr "Nya Dagl. Allehanda" 1888, ¹⁴/₆, art. *Litteratur*.

Freunde, Professor D:r LEO MEYER in Göttingen u. A., diese Aufgabe schleunigst zu übernehmen und durchzuführen nicht fehlten, so war jedoch meine Eigenschaft des noch nicht volljährigen Anfängers jedenfalls zur Zeit ein, wenn nicht absolutes, doch in Betracht zu ziehendes Hindernis gegen die Verwirklichung eines solchen Gedankens. Da indessen der für die Herausgabe dieser Arbeit während meines Vaters Lebzeiten von der Regierung bewilligte Staatsbeitrag achthundert Kronen (= neunhundert Reichsmark), jetzt als zu knapp betrachtet wurde, war es aber für den damaligen ehrwürdigen und freundschaftlich gesinnten Erzbischoff D:r H. REUTERDAHL, welcher, als zu gleicher Zeit Ephorus und Prokanzler, beim Herrn Cultusminister — Professor D:r Friedrich Ferdinand Carlson — offiziell die Erhöhung der Staatsunterstützung beantragte, von gewisser Bedeutung auf einen Herausgeber solcher Stellung hinweisen zu können, dass gegen dessen Habilität keine formelle Anmerkung gemacht werden könnte. Einen solchen glaubte man auch gefunden zu haben in dem Inhaber des Lehrstuhles der Nordischen Sprachen an der Universität Upsala, Professor CARL SÄVE (gespr. Säwe), welchem das Manuskript nebst Anlagen übergeben worden war, und welcher unter Voraussetzung, dass der Staatsbeitrag auf tausend Kronen erhöht würde, sich bereit erklärt hatte die Herausgabe der Arbeit zu besorgen. Mit Bezugnahme darauf konnte der Herr Erzbischoff den unzweifelhaft hohen Wert der Arbeit betonen, sowie die für das Ansehen Schwedens im Auslande beachtenswerte Bedeutung der innerhalb des eigenen Landes stattzufindenden Herausgabe derselben.

Wohl meinten schon damals einige kritischer veranlagte Kenner von Personen und Verhältnissen an der Akademie, dass SÄVE, selbst oft und lange krankheitshalber beurlaubt, diesem seinen wissenschaftlichen Voraussetzungen und eigentlichem Arbeitsfelde¹⁾ fremden Versprechen nachkommen würde. Ob die eigene Meinung des Herrn Minister CARLSONS dahin neigte, kenne ich keineswegs. Aus einigen mit Bleistift auf die Eingabe REUTERDAHLS gemachten Vermerken lässt sich wohl annehmen, dass die Frage, ob und inwiefern die förmliche Zustimmung der Nachlebenden zu der oben erwähnten Anordnung als erforderlich betrachtet werden könnte, nicht unbeachtet gelassen wurde; aber mit gewöhnlicher Geschmeidigkeit vermied der gewiegte Minister C. sowohl

¹⁾ S. g. *All-nordisch*, nach dem skandinavischen (anti-deutschen) Kurs der fünfziger-sechziger Jahre. Vergl. die Zeitung "Nya Dagl. Allehanda" 1888, ¹⁴/₆, art. *Litteratur*.

gifvaren helt enkelt icke berördes, men anslaget höjdes till ifrågasatta 1,000 kronor, att utbetalas till sterbhuset, då detta styrkte sig hafva å behörig ort aflemnat staten förbehållna 200 ex. af arbetet.

Tills vidare var således hufvudverket i hamn. I öfrigt hade man endast att se tiden an.

Den ofvannämnda misstanken visade sig emellertid efterhand vara allt för väl grundad.

Om den oro och misstämning dröjsmålet alstrade i den lärda världen, som bland annat genom LEO MEYERS föredrag vid tjugutredje tyska filolog- och skolmansmötet i Hannover den 28 september 1864 samt genom särskilda uppsatser af honom och Prof. PFEIFFER i Wien, på grund af meddelanden från min Fader delvis fått kännedom om de vetenskapliga vinsterna af den nya läsningen af de Milanesiska palimpsesterna, synes den redan be- dagade, af helt andra intressen upptagne SÄVE alls icke haft någon aning. Ej heller kunde under-tecknad, lärjungen-examinanden, mana läraren-examinatorn till någon kraftyttring eller ens blott meddela hvad som ända från slutet af 1865 i anledning af dröjsmålet med allt större otålighet i bref framkastades:

»Die Sache sei bei ihm (*S-e*) nicht in die besten Hände gerathen; — Interesse hätte er offenbar gar keins daran; — so etwas würde in Deutschland ganz unerhört sein; — wie hätte man *Ihnen* (W. U.) die Hände gebunden; — es könnte bei ernstlicher Verzögerung *jemand*¹⁾ nach Mailand gehen und Ihres Papas Mühe und Aufopferung ganz unwirksam machen;» etc.

Att någon plan i sådant hänseende verkligt äfven förelåg, framhölls ock för mig våren 1867 af den lärde, för arbetet särdeles intresserade Universitetsbibliotekarien STYFFE, som uppgaf sig hafva sett något derom i en utländsk tidskrift, samt i följd deraf på det kraftigaste uppmanade mig att, då jag öfverstått mina första tentamina, beslut- samt och utan afseende å följderna påskynda af- slutandet af den tillämnade filosofie-kandidatexamen, återfordra manuskriptet af SÄVE och insätta all min kraft på verkets utgifvande.

¹⁾ Om härmed menades *Gabelentz, Massmann, Reifferscheid* (upptäckaren af Turiner-bladen) eller någon annan, kan jag ej uppge. Enligt LEO MEYERS uttalanden vid andra tillfällen skulle dock knappt någon af de tre varit särskildt lämpad för detta arbete.

alle verzögernde Weitlängigkeiten als ev. Verwickelungsmöglichkeiten; und wurde der Königl. Beschluss so abgefasst, dass die Frage wegen des Herausgebers gar nicht berührt, aber die Subvention zu dem verlangten Betrag, 1,000 Kronen, erhöht wurde, mit der Bestimmung, dass die Summe an die Nachlebenden auszuzahlen sei, sowie diese die dem Staat vorbehaltenen 200 Ex. des Werkes an zuständigen Ort abgeliefert zu haben erwiesen.

Bis auf weiteres war also das Hauptwerk in den Hafen gebracht. Im übrigen war nur eine abwartende Haltung zu beobachten.

Der obengenannte Verdacht zeigte sich indessen allmählich nur zu sehr begründet.

Von der in Folge der Verzögerung hervorgerufenen Verstimmung und Aufregung der Gelehrtenwelt, welche u. a. durch den Vortrag LEO MEYERS bei der drei und zwanzigsten Versammlung deutscher Philologen und Schulmänner in Hannover den 28 September 1864, sowie durch besondere Aufsätze von ihm und Prof. PFEIFFER, Wien, nach Mitteilungen meines Vaters teilweise von den wissenschaftlichen Errungenschaften der Wiederdurchsicht der Mailändischen Palimpseste Kenntnis erhalten hatte, mag der schon bejahrte SÄVE, der in ganz andere Interessen aufging, gar keine Ahnung gehabt haben. Auch konnte der Unterzeichnete, der Studiosus-examinandus, nicht den Herrn Professor-examinator zu einer Kraftleistung ermahnen oder ihm auch nur mitteilen, was seit Ende von 1865 anlässlich der Verzögerung mit immer wachsender Ungeduld brieflich angedeutet wurde:

Dass ein solcher Plan wirklich vorhanden war, wurde mir auch im Frühjahr 1867 von dem für die Arbeit besonders interessierten, hochgelehrten Universitäts-Bibliothekar STYFFE vorgestellt, welcher etwas Derartiges in einer ausländischen Zeitschrift wollte gelesen haben und infolge dessen mir auf's Nachdrücklichste an's Herz legte, da ich die ersten Examina überstanden hatte, entschlossen und ohne Rücksicht auf die Folgen den Abschluss meines Philosophie-Kandidaten zu beschleunigen, das Manuskript von SÄVE zurückzufordern und

¹⁾ Ob *Gabelentz, Massmann, Reifferscheid* (der Entdecker der Turiner-Blätter) oder jemand Anderer darunter zu verstehen sei, kenne ich nicht. Nach Ausserungen LEO MEYERS bei anderen Gelegenheiten wäre jedoch kaum Einer von diesen drei besonders für diese Arbeit recht geeignet gewesen.

Jag ansåg mig pliktig att följa detta råd. SÄVE utlemnade manuskriptet motvilligt; och redan från midten af november 1867 kunde jag egna den hufvudsakligaste delen af min tid åt ifrågavarande arbete, som före slutet af maj 1868 var fullbordadt och — efter hvad jag tydligen kände — betecknade en afgjord vändpunkt i lifvet.

I den mån jag förmådde och förhållandena tilllät, sökte jag emellertid omedelbart derpå, i min gradualafhandling, »Gotiska Bidrag», äfvensom genom den i Pfeiffers Germania intagna uppsatsen »Über das Gothische Medium» bearbeta det i min tanke väsentligaste af det nyvunna språkstoffet.

Andra studier och sysselsättningar i förening med ombyten af vistelseort lade sedermera för några år hinder i vägen för mera afsevärda åtgärder i den önskliga riktningen. Den enda frukten i detta hänseende af vandringsåren blef den genom min tidigt affidne promotionskamrat Doctor A. LAURINS välvilliga bemedling på förlag af firman P. A. Norstedt & Söner, hvori Laurin var delegare, år 1874 tryckta andra upplagan af min Faders år 1850 utgifna docentafhandling »Aivageljo fairh Mappain», med hvilken äfven det nya materialet införlifvades, till — ännu icke aflyst — tjänst för de studerande.

Det följande året (1875) kunde man ånyo börja känna sig för, hvad som ytterligare borde och kunde göras för den otryckta kvarlätenskapens framförande i dagsljuset.

För detta ändamål rådfrågades bland andra vännerna Professor D:r CARL RUPERT NYBLOM och Adjunkten D:r MÄRTEN BIRGER RICHERT,¹⁾ båda lärjungar af min Fader, fast å olika tider och stadier, den förstnämnde angående en metrisk öfersättning från sanskrit till svenska af några sånger ur den i det stora hinduiska diktverket *Mahā-Bārata* ingående episoden om Nalus och Damayanti, hvilken öfersättning under alla de närvarandes lifliga deltagande upplästs vid K. Vetenskaps societetens i Upsala sammanträde i mitt föräldrahem hösten 1856 (7/11), samt RICHERT hufvudsakligen angående den i närmast härefter intagna föreläsning (s. 14) återopade, till belysning af frändskapen mellan de indogermaniska och semitiska språken upprättade ordsamling, hvilken tvifvelsutan under årens lopp efterhand tillökad, öfver-

meine ganze Kraft auf die Herausgabe des Werkes einzusetzen.

Ich hielt mich verpflichtet diesem Rate nachzukommen. SÄVE gab das Manuskript widerwillig zurück; und seit Mitte November 1867 konnte ich den grössten Teil meiner Zeit der fraglichen Arbeit, welche vor Ende Mai 1868 fertig wurde und, wie ich innerlich genau fühlte, einen entscheidenden Wendepunkt des Lebens bezeichnete, widmen.

Soweit es in meiner Macht stand und die Verhältnisse erlaubten, suchte ich indessen in meiner kurz darauf erschienenen Doktordissertation, »Gotische Beiträge», sowie durch den in Pfeiffers Germania eingeführten Aufsatz »Über das Gothische Medium» das meines Erachtens Wesentlichste des neugewonnenen Sprachstoffes zu bearbeiten.

Andere Studien und Beschäftigungen nebst Wechsel der Wohnorte legten nachher für Jahre Hindernisse in den Weg für nennenswerte Massnahmen gewünschter Richtung. Das einzige Ergebnis der Wanderjahre in dieser Hinsicht wurde die durch die freundliche Vermittelung des früh verschiedenen Altersgenossen D:r A. LAURINS, im Verlage der Firma Norstedt & Söhne, deren Teilhaber er war, im Jahre 1874 gedruckte zweite Auflage der von meinem Vater i. J. 1850 veröffentlichten Dozentur-Abhandlung *Aivageljo fairh Mappain*, welcher auch das neue Material einverleibt wurde, zum — noch nicht beseitigten — Dienst der Studierenden.

Im Laufe des folgenden Jahres (1875) konnte man von Neuem anfangen zu untersuchen, was möglicherweise geschehen könnte um den ungedruckten Nachlass ins Licht zu fördern.

Zu diesem Zwecke wurden u. a. die Freunde Professor D:r CARL RUPERT NYBLOM und der Akad.-Adjunkt, D:r MARTIN BIRGER RICHERT,¹⁾ beide, obwohl zu verschiedenen Zeiten und Stadien, Schüler meines Vaters, zu Rate gezogen; der Erstgenannte betreffs einer metrischen Übersetzung aus Sanskrit ins Schwedisch von einigen Gesängen der in dem grossen hinduischen Dichtwerke *Mahā-Bārata* vorkommenden Episode von Nalus und Damayanti, welche Übersetzung bei der von der Königl. Wissenschaftssozietät zu Upsala im Herbst 1856 (7/11) in meinem Elternhause gehaltenen Zusammenkunft unter lebhaftem Interesse der Anwesenden vorgelesen worden war; und RICHERT hauptsächlich betreffend die in der weiter unten eingeführten Vorlesung (S. 14) erwähnte, zur Beleuchtung der Verwandtschaft der indogermanischen

¹⁾ Dog som Professor i nordiska språk 1886.

¹⁾ Starb als Professor der nordischen Sprachen 1886.

arbetad och rättad, afven legat till grund för ett af min Fader den 7 mars 1862 i nyssnämnda Societet hållet föredrag, hvars föremål i Societetens protokoll erhållit beteckningen »Jemförelse mellan de Semitiska och Indogermaniska språken», — det enda som derom af Societetens handlingar kunnat inhämtas.

NYBLOM, som på grund af sin af honom själv aberopade obekantskap med sanskrit-språket förklarade sig icke kunna bedöma *beskaffenheten* af sin gamle lärares översättning, hvilken för öfrigt mycket roat honom att genomläsa, anmärkte emellertid, med återställande af manuskriptet, dels att formen syntes honom tarfva åtskillig jemkning och filning, dels och att, alldenstund översättningen omfattade endast de åtta första sångerna af episoden, det mindre tilltalande förhållandet föreläge att, då man nått och jemnt förts in i ämnet och börjat fatta intresse därför, »texten med ens var slut». Visserligen kunde de fem första sångerna, eller ingressen till qvådet, innefattande skildringen, huru *Damayanti* väljer Kung *Nalus* till *make*, betraktas såsom ett helt för sig, men syntes omfånget af denna afdelning ej tillräckligt stort för att rättfärdiga ett särskildt utgifvande, »då översättningen ej åtföljdes af den lärda apparat, som kunde gifva den särskildt intresse i filologers ögon».

RICHERT ansåg, att i de till honom öfverlemnade anteckningarna funnes »åtskilligt att taga vara på», annat åter »opponibelt», men ville på grund af otillräcklig specialkänedom i arabiskan och hebreiskan i många fall afhålla sig från allt ömdöme,¹⁾ hvarför han ock ansåg NORDLING²⁾ yttrande böra inhämtas; men då i allt fall, dessa anteckningar syntes utgöra endast »en materialsamling till ett blifvande arbete», borde enligt hans uppfattning utgifvandet föregås af en ordnande bearbetning, som han förmenade skulle

und der semitischen Sprachen zu Stande gekommene Wortsammlung, welche, zweifellos im Laufe der Jahre allmählich vermehrt, überarbeitet und beachtet, auch einem von meinem Vater den 7 März 1862 in derselben Societät gehaltenen Vortrage zu Grunde gelegt war. Der Gegenstand des erwähnten Vortrages ist im Protokolle der Societät als »Vergleich zwischen den Semitischen und den Indogermanischen Sprachen» bezeichnet; — das Einzige, was aus den Akten der Societät über diesen Vortrag hat ermittelt werden können.

NYBLOM, welcher in Anbetracht seiner von ihm selbst betonten Unbekantschaft mit der Sanskritsprache die eigentliche Qualität der von seinem alten Lehrer gemachten Übersetzung, welche zu lesen ihn sonst sehr interessirt hatte, nicht beurteilen zu können erklärte, bemerkte indessen, mit Rückerstattung des Manuskripts, teils dass, seines Erachtens, die Form verschiedenermassen Überarbeitung und Nachfeilen erforderte, teils auch dass, da die Übersetzung nur die acht ersten Gesänge der Episode umfasste, das weniger günstige Verhältnis einträte, dass, sowie man eben in die Materie eingeführt wäre und Interesse dafür gefasst hätte, »der Text auf einmal zu Ende sei». Freilich könnten die fünf ersten, einleitenden Gesänge des Gedichts — die Darstellung, wie *Damayanti* den König *Nalus* zum Gatten wählt, enthaltend — als ein Ganzes für sich betrachtet werden; aber mit Rücksicht auf den nicht sehr bedeutenden Umfang dieser Abteilung sei es vielleicht nicht ratsam sie besonders herauszugeben, »vor Allem da die Übersetzung nicht von dem gelehrten Apparat begleitet war, welcher in den Augen der Philologen ihr ein lebhafteres Interesse verleihen könnte».

RICHERT meinte, dass in den ihm unterbreiteten Aufzeichnungen Verschiedenes von unbestreitbarem Werte, Anderes dagegen anfechtbar sei, wollte aber wegen »mangelnder Spezialkenntnis des Arabischen und Hebräischen» in vielen Fällen sich jeden Urteils enthalten,¹⁾ weshalb er auch die Begutachtung NORDLING²⁾ wünschenswerth fände; da aber diese Aufzeichnungen wohl nur eine Materialiensammlung zu einer beabsichtigten Arbeit enthielten, dürfte seines Ermessens der Herausgabe derselben eine planmässige Bearbeitung vor-

¹⁾ RICHERT byggde i den comparativa etymologien länge hufvudsakligen på GEORG CURTIUS och CORSSEN, om hvilka hvar för sig LEO MEYER i bref anförtrödde:

»CURTIUS sehe sehr wenig scharf und tief»,
och »CORSSEN habe für Etymologie im Grunde kein Verständniss».

²⁾ THEODOR NORDLING: Professor i semitiska språk.

¹⁾ RICHERT baute in der comparativen Etymologie lange vor allem auf GEORG CURTIUS und CORSSEN, bezüglich welcher LEO MEYER brieflich anvertraute:

»CURTIUS sehe sehr wenig scharf und tief»,
und

²⁾ THEODOR NORDLING: Professor der semitischen Sprachen.

kunna verkställas af »ALMQVIST,¹⁾ hvilken dock stod i begrepp att företaga en längre resa, eller FEHR».²⁾

Troligen hade emellertid icke någon af dessa känt den inre kallelsen att företaga ett dylikt arbete. FEHR var dessutom väl, liksom NORDLING, en framstående orientalist, men sanskritolog, germanist eller romanist var väl egentligen icke någon af de tre. Någon framställning i det af RICHERT antydda syfte egde ej heller rum; men i enlighet med grundsatsen »in dubio non agendum» syntes bäst att se tiden an.

Väl skulle befogenheten af de yttrade betänkligheterna kunna anses beroende af bland annat anspråken och syftet med det offentliga framträdandet; men äfven dessa synpunkter kunna te sig något olika, alltefter den tid och de förhållanden, hyrunder framträdandet eger rum.

I hvarje fall var det klart, att åtminstone de närmaste åren ej skulle lemna just någon tid öfrig för språkliga bisysselsättningar; och återstod sålunda för tillfället ej annat än att söka sörja för att den ifrågavarande qvarlätenskapen på annat sätt än genom tryckpressen i därför egnade delar, gjordes för intresserade tillgänglig.

Till K. Universitets-Biblioteket i Upsala öfverlemnades sålunda bland annat en del bref från JACOB GRIMM,³⁾ LEO MEYER, J. H. SCHRÖDER⁴⁾ m. fl. äfvensom en P. M. rörande återbekommandet af de s. k. »Tio Bladen», d. v. s. öfverhufvud

angehen, »welche von ALMQVIST,¹⁾ der jedoch eben im Begriffe stand eine längere Reise zu unternehmen, oder von FEHR²⁾ bewerkstelligt werden könnte».

Wahrscheinlich hätte Keiner von diesen den inneren Beruf zu solcher Arbeit gefühlt. Öfrigen var FEHR, sowie NORDLING, allerdings en tüchtig Orientalist; aber Sanskritolog, Germanist oder Romanist var wohl eigentlich Keiner von den Dreien. In der von RICHERT angedeuteten Beziehung fand auch keine Anheimstallung statt; aber gemäss des Grundsatses »in dubio non agendum» schien z. Z. zunächst das Abwarten von den Umständen vorgeschrieben.

Zwar könne die Befugnis der angeführten Bedenkligheter als von den Ansprüchen und dem Zweck der Veröffentlichung bedingt erachtet werden; aber selbst diese Gesichtspunkte können bisweilen je nach dem Zeitpunkt der Veröffentlichung und den dann herrschenden Verhältnissen gewissermassen verschieden hervortreten.

Jedenfalls var es klar, dass mindstens de nächsten Jahre för sprachwissenschaftliche Nebenbeschäftigungen egentligen icke Zeit frei lassen würden. Es schien deshalb vorläufig am zweckmässigsten den fraglichen Nachlass, oder Teile davon på andere Weise als durch die Presse den Interessirten zugänglich zu machen.

Es wurden somit övergeben, — der Königl. Universitäts-Bibliothek zu Upsala: ein Teil Briefe von JACOB GRIMM,³⁾ LEO MEYER, J. H. SCHRÖDER⁴⁾ etc. sowie eine Denkschrift betreffend das Wiedererhalten der s. g. »Zehn Blätter», oder

¹⁾ Docent, sedermera NORDLINGs efterträdare.

²⁾ Sedermera Pastor Primarius i Stockholm.

³⁾ Skriftväxlingen med JACOB GRIMM — deraf jag behållit ett par nummer af särskildt värde — har sedermera, med undantag af konceptet till ett svar, som finnes bland de till Biblioteket i Upsala öfverlemnade papperen, blifvit offentliggjord uti det af E. SCHMIDT år 1885 utgifna arbetet »Briefwechsel der Gebrüder Grimm mit Nördischen Gelehrten». I öfrigt har jag behållit, bland annat, brefven från Svensk-Akademikerna Frih. von BESKOW och RYDQVIST, delvis redan — med främmande tillsatser — behandlade i sammanhang med en fråga rörande Svenska Akademiens ordbok, hvartill jag har särskild anledning återkomma. Lyckligtvis har jag äfven öfvar ett tidigare koncept till de fem första sångerna af Nalus-Damayanti-episoden; men hvarest den af NYBLÖM genomsedda och återställda handskriften till de ofvannämnda åtta sångerna af qvådet hamnat, är mig tyvärr f. n. alldeles oklart. Enligt benäget meddelande från Hr Förste Bibliotekarien Dr J. M. HULTH i Upsala finnes den icke å Universitetsbiblioteket och ej heller i Vetenskapsocietetens bibliotek eller arkiv.

¹⁾ Privat-dozent, später NORDLINGs Nachfolger.

²⁾ Später Pastor Primarius in Stockholm.

³⁾ Der Schriftwechsel mit JACOB GRIMM, wovon ich ein Paar Nummer von besonderem Werte behielt, ist mit Ausnahme des Entwurfes einer Antwort an den Letztgenannten, welcher der an die Bibliothek zu Upsala gestifteten Sammlung beigelegt wurde, in dem von E. SCHMIDT i. J. 1885 herausgegebenen Werke »Briefwechsel der Gebrüder Grimm mit Nördischen Gelehrten» veröffentlicht worden. — Im Übrigen behielt ich auch Briefe von den Schwed.-Akademikern Frih. von BESKOW und RYDQVIST, teilweise schon, mit einigen von mir nicht herührenden Zusätzen, verwendet im Zusammenhang mit der Behandlung einer Frage betreffend das Wörterbuch der Schwed. Akademie, auf welche zurückzugreifen Veranlassung besteht. Glücklicherweise habe ich auch noch in meinem Besitz ein früheres Konzept zu den fünf ersten Gesängen der Nalus-Damayanti-Episode. Über den Verbleib aber der von NYBLÖM durchgesehenen und zurückgestellten Handschrift der oben genannten acht Gesänge des Gedichts bin ich leider augenblicklich ganz in Ungewissheit. Gemäss geneigter Mitteilung des Herrn Bibliothekar Dr J. M. HULTH in Upsala befindet sie sich nicht in der Universitäts-Bibliothek und auch weder im Archive noch in der Bibliothek der Königl. Wissenschafts-Sozietät.

⁴⁾ Professor in Upsala, † 1857.

¹⁾ Professor i Upsala, † 1857.

sådant, som afsåg det götiska språket och dess urkunder, framför allt Codex argenteus, samt till »Gestrike-Helsinge nations Landsmåls- och Fornminnesförening»¹⁾ en den 12 februari 1859 hållen profföreläsning öfver sjelfvaldt ämne, »Allmogemålet i Ofvansjö» (föreläsarens födelsesocken).

Den i detta häfte tryckta profföreläsningen — gifvetvis i afskrift — samt den förutnämnda semitisk-ariska ordsamlingen i hufvudskrift — jemte ett par år 1877 i en (illustr.) tidskrift tryckta, Leo Meyer intresserande uppsatser — angående Codex argenteus och dess utgifvare, — tillställdes den sistnämnde, då professor i Dorpat, för genomseende och vetenskapligt användande på sätt honom bäst syntes. I bref af den 6 maj 1878 tillkännager LEO MEYER sitt särskildt lifliga intresse för ifrågavarande föreläsning och yttrar vidare:

»Der Aufsatz über Zusammenhänge des Semitischen und Indogermanischen zeigt wie weit die Studien Deines Seligen Vaters sich doch ausgedehnt, — — — Man hat auf jenem Gebiet in neuerer Zeit mehr und mehr weiter gearbeitet ohne noch zu recht greifbar sicheren Resultaten gekommen zu sein. Ich bin im Semitischen Gebiet zu wenig heimisch, um mir ein ganz selbständiges Urtheil anmassen zu können.»

Detta jemte den högst betydande omfattningen och mångsidigheten af LEO MEYERS egna arbeten förorsakade väl, att sändningen just i dess viktigaste delar och särskildt den omförmälda ordsamlingen — alldeles mot hans vana i öfrigt — blef lagd å sido, och för årtal, under hvilka frågan, af mer eller mindre tvingande skäl, sannolikt ej kommit att vidröras, så godt som bortglömd, till dess utgifvaren i början af 1890-talet måtte ha återkommit dertill. LEO MEYER skrifer nemligen den 20 februari 1892, att han »mycket väl erinrade sig saken» men för ögonblicket icke visste, hvart manuskriptet tagit vägen:

»Man kramt sich im Laufe der Zeit so zu, dass man sich nicht mehr durchfindet.»²⁾ — — »Deines Vaters Arbeiten zeichneten sich immer durch eine hohe Gediegenheit und, möchte ich sagen, Sauberkeit aus.» — —

Detta är det sista jag vid genomseende af de LEO-MEYER'ska brefven kan finna rörande denna fråga. Sedermera synes den icke vidare hafva

¹⁾ Denna förening är numera upplöst. (Dessa Vereinigung ist jetzt aufgelöst).

²⁾ Bref af d. 10/10 1891.

überhaupt Solches, was sich auf die Gotische Sprache und ihre Urkunden, vor Allem Codex Argenteus bezog; — und der Vereinigung der Gesticio-Helsingischen Landsmannschaft¹⁾ für Dialektforschung und Altertümer: eine am 12 Februar 1859 gehaltene Probeyorlesung über selbst-erwählten Gegenstand, »die Volkssprache in Ofvansjö» (die Geburtsgemeinde des Vorlesers).

Die in diesem Hefte veröffentlichte Probevorlesung — zweifelsohne abschriftlich — sowie die oben genannte Wortsammlung im Original — nebst einigen i. J. 1877 in einer (illustr.) Zeitschrift gedruckten, Leo Meyer interessierenden Aufsätzen — betreffend Codex Argenteus und dessen Herausgeber — wurden dem Letztgenannten, damals Professor in Dorpat, zwecks Durchsehens und wissenschaftlicher Verwendung, nach seinem Ermessen, übergeben. In einem Briefe von 6 Maj 1878 bekundet LEO MEYER sein besonders lebhaftes Interesse für die fragliche Vorlesung und setzt weiter fort:

Dies nebst der höchst bedeutenden Umfang und Vielseitigkeit von LEO MEYERS eigenen Arbeiten verursachte wohl, dass die oben erwähnte Sendung, leider in ihren wesentlichsten Teilen, und, vor Allem, die mehrmals erwähnte Wortsammlung — ganz gegen seine sonstige Gewohnheit — allmählich bei Seite gelegt wurde und für Jahre, während welcher die Frage, aus mehr oder weniger zwingenden Gründen, wahrscheinlich nicht zur Sprache kam, beinahe in Vergessenheit geriet, bis der Herausgeber Anfangs der neunziger Jahre noch einmal darauf zurückgegriffen haben muss. LEO MEYER schreibt nämlich am 20. Februar 1892, dass er sich der Sache recht wohl erinnerte, augenblicklich aber nicht recht wusste, wo das Manuskript abgeblieben sei:

Dies ist das Letzte, was ich beim Durchsehen der LEO-MEYER'schen Briefe über diese Frage finden kann. Nachher scheint sie nicht mehr be-

¹⁾ Die *Landsmannschaften* = Landschaftsvereine (*Nationen*) sind autorisirte Korporationen bei den Schwedischen Universitäten. Die Zugehörigkeit der Studenten zu einer *Nation* ist obligatorisch.

²⁾ Brief v. 10/10 1891.

kommit på tal, icke ens vid den sista personliga samvaron, tio år senare, i Göttingen, dit den grånade outtröttlige forskaren efter trettio års anställning i rysk tjänst, opensionerad, såsom professor honorarius återflyttat, (och å annan ort), oakadt vid åtskilliga tillfällen under ifrågavarande tid samtal förekommo äfven om svensk språkforskning, hvars dåvarande strömningar delvis voro honom bekanta och från hans ståndpunkt skärskådades.

LEO MEYER dog, 86 år gammal, våren 1910. I hans kvarläenskaps har den förutnämnda ordsamlingen icke kunnat påträffas. Då hans efterlevande antogo, att han möjligen bland andra gäfvor till Universitetsbiblioteket i Göttingen öfverlemnade äfven detta manuskript, har derstädes efter bevägen bemedling af Hr Professor D:r SÖDERWALL i Lund och Hr Filosofie licentiaten TUNELD, under dennes vistelse i Göttingen, en noggrann undersökning härom anstås af Hr Bibliotekarien D:r JOACHIM men utan resultat.¹⁾

Med afseende å den eventuella omöjligheten att återfinna denna ordförteckning skrifver Professor SÖDERWALL: »Om Professor UPPSTRÖMS manuskript rörande frändskapen mellan de semitiska och ariska språken gått förloradt, är det för visso en mycket stor förlust. — — — Professor UPPSTRÖMS undersökningar rörande denna fråga vore af så mycket (större) betydelse, som problemet, hvarmed RUDOLF VON RAUMER i Erlangen sysselsatte sig för omkring 40 år sedan, på senare tid upptagits till behandling af Prof. MÖLLER²⁾ i Köpenhamn.»

Frågan har ju för öfrigt på sista tiden varit före äfven i Sverige,³⁾ om än dess behandling icke kan anses såsom i egentlig mening vetenskaplig.

Då emellertid ifrågavarande, i föreläsningen åberopade ordsamling, hvilken, på sätt förut antyds, sannolikt under årens lopp efterhand tillökats, öfverarbetats och rättats, åtminstone för det när-

rührt worden zu sein, nicht mal bei dem letzten persönlichen Beisammensein zehn Jahre später in Göttingen, wohin der greise, unermüdete Forscher nach dreissigjähriger Anstellung in russischem Dienst, unpensionirt, als Professor honorarius, zurückgezogen war, (und anderswo), obwohl bei verschiedenen Gelegenheiten auch während dieser Zeit die Unterhaltung auf schwedische Sprachforschung fiel, deren damalige Strömungen ihm teilweise bekannt waren und von seinem Standpunkte beurteilt wurden.

LEO MEYER starb im Frühling 1910, 86 Jahre alt. In seinem Nachlasse hat man die oben erwähnte Wortsammlung nicht finden können. Da indessen seine Nachgebliebenen annehmen, er habe möglicherweise nebst anderen Geschenken auch diese Urkunde an die Universitätsbibliothek zu Göttingen gestiftet, ist in dieser Hinsicht durch gfl. Vermittelung des Herrn Professors Doktor K. F. SÖDERWALL, Lund, und des Herrn Licentiaten TUNELD während des Aufenthaltes des Letztgenannten in Göttingen eine sorgfältige Untersuchung vom Herrn Bibliothekar D:r JOACHIM vergeblich angestellt worden.¹⁾

In Beziehung auf die eventuelle Unmöglichkeit dies Wortverzeichnis wiederzufinden schreibt Professor SÖDERWALL: »Wenn das Manuskript Prof. UPPSTRÖMS betreffend die Verwandtschaft der semitischen und arischen Sprachen verloren gegangen ist, muss dies gewiss als ein grosser Verlust bezeichnet werden. — — — Die Untersuchungen Prof. UPPSTRÖMS in dieser Frage seien von soviel grösserer Bedeutung, weil dies Problem, womit RUDOLF VON RAUMER in Erlangen sich vor etwa 40 Jahren beschäftigte, in der letzten Zeit von Prof. MÖLLER²⁾ in Kopenhagen zur Behandlung wieder aufgenommen worden ist.»

Diese Frage ist ja auch in letzter Zeit in Schweden berührt worden,³⁾ wenn auch ihre Behandlung eigentlich nicht als wissenschaftlich bezeichnet werden kann.

Da indessen die fragliche, in der Vorlesung erwähnte Wortsammlung, welche, wie oben angedeutet, wahrscheinlich im Laufe der Jahre vermehrt, überarbeitet und berichtigt wurde, jeden-

¹⁾ Jag begagnar här tillfället vördsamligen anhålla, att, så framt LEO MEYER skulle öfverlemnade ifrågavarande ordsamling till någon institution eller enskild forskare, — utan att sedermera erinra sig något derom — eller i händelse eljest någon redan skulle förvärfvat eller framdeles kunna vinna kännedom om dess tillvaro, vederbörande behagade till undertecknad lemna välvillig upplysning derom.

Jfr

²⁾ Vergl. MÖLLER, HERM.: Indoeuropæisk-Semitisk Sammenlignende Glossarium, Kjøbenhavn 1909.

³⁾ STRINDBERG, A.: Världsspråkens Rötter (Wurzeln der Weltsprachen), Stockholm 1911 etc.

¹⁾ Ich benutze hier die Gelegenheit, ergebenst zu bitten, dass, falls LEO MEYER, ohne sich dessen nachher zu erinnern, die fragliche Wortsammlung einem Forscher bez. einer Institution übergeben haben sollte, oder wenn jemand sonst Kenntnis davon schon erworben hätte oder später gewinnen könnte, Auskunft darüber mir gütigst zu Teil werden möge.

varande icke är för mig tillgänglig, har jag, om än efter tvekan, — för att söka åstadkomma ett visserligen svagt, kanske blott fiktivt, men det oakadt möjligen ej alldeles otillbörligt vederlag därför — medels utdrag ur min Faders egenhändiga anteckningar till af honom hållna föreläsningar öfver Mattei evangelium på götiska — upprättat en förteckning öfver de i denna handskrift sammanställda ord eller ordrotter af semitiskt och mer eller mindre motsvarande ariskt ursprung.

Hvad om de ifrågavarande språkprofven i hvarje fall uttalats eller skolat uttalas, fins icke angifvet. I allmänhet torde väl dock kunna förmodas, att frändskap af föreläsaren sjelf eller erkända auktoriteter ansetts föreligga.

Uti de ifrågavarande anteckningarna utgöres utgångspunkten alltid af något götiskt, i visst kap. och vers, enligt dessas ordningsföljd i evangeliets text, förekommande ord. De dermed sammanställda orden af semitisk eller arisk börd äro uti sagda anteckningar icke införda efter någon bestämd norm. Jag har emellertid ansett lämpligt att här låta samma uppställningssätt som i prof-föreläsningen komma till användning, men i afseende å ordens ordningsföljd tillåtit mig några omkastningar hufvudsakligen i ändamål att få vissa hvarandra tangerande grupper för ögat omedelbart sammanförda.

I fråga om ordningsföljden i öfrigt hade kanske rättast varit att utgå från det hebreiska alfabetet. Men då listan icke är så synnerligt stor och i hvarje fall slutsatserna icke kunna med otvifvelaktig tillförlitlighet uppgifvas, har jag ej ansett detta strängt nödvändigt.

Så vidt det varit mig möjligt, har jag sökt kontrollera materialet och för detta ändamål i några fall undfått benägen hjälp af äldre och yngre universitetslärare, till hvilka jag därför står i tacksamhetsskuld.

I afseende å rättstafningen i allmänhet och särskildt sättet att återgifva de semitiska och sanskritiska¹⁾ bokstäfverna och öfriga läsetecken har *principiellt* icke någon afvikelse från urskrifterna egt rum. Väsentligast låg det mig om hjertat att söka i minnet återkalla hvad en af landets åt vetenskapen och särskildt språkforskningen hän-gifnaste söner för ett halft århundrade sedan och mera i ett ämne af djupgående betydelse tänkt

falls zur Zeit mir nicht zugänglich ist, habe ich, obgleich nicht ohne Schwanken, um einen allerdings geringen und vielleicht nur fiktiven, aber trotzdem möglicherweise nicht ganz ungehörigen Ersatz dafür zu schaffen. — durch Auszüge aus den eigenhändigen Aufzeichnungen meines Vaters für die von ihm gehaltenen Vorlesungen über das Evangelium Matthäi in der gotischen Sprache ein Verzeichnis von den in dieser Handschrift zusammengestellten Wörtern oder Wurzeln semitischen und mehr oder weniger entsprechenden arischen Ursprungs angefertigt.

Was in jedem Falle von diesen Sprachproben ausgesagt wurde oder gedacht war, ist nicht angegeben. In der Regel dürfte jedoch wohl vermutet werden können, dass Verwandtschaft vom Vorleser selbst oder von anerkannten Autoritäten als vorliegend angesehen worden war.

In den genannten Aufzeichnungen bildet immer ein gotisches, in einem gewissen Kap. und Vers nach der Ordnungsfolge des Textes vorkommendes Wort den Ausgangspunkt. Die damit zusammengestellten Wörter semitischen oder arischen Ursprungs sind in denselben Aufzeichnungen nicht nach irgend einer bestimmten Norm eingeführt. Indessen habe ich für angemessen gehalten dasselbe Aufstellungs-Schema wie in der Probevorlesung hier zu verwerten, aber betreffend die Ordnungsfolge mir einige Umstellungen erlaubt, hauptsächlich zwecks unmittelbarer Zusammenführung gewisser an einander streifenden Gruppen.

Betreffend die Ordnungsfolge im übrigen wäre es vielleicht angebracht gewesen von dem hebräischen Alphabet auszugehen. Da aber die Liste nicht sehr umfassend ist und die Schlüsse nicht mit unzweifelhafter Zuverlässigkeit angegeben werden können, habe ich dies nicht für durchaus notwendig gehalten.

Soweit es mir möglich gewesen ist, habe ich den Stoff zu kontrollieren gesucht und zu diesem Zweck in einigen Fällen von älteren und jüngeren Universitätslehrern gen. Hilfe bekommen, was ich hiemit dankbar erkenne.

Betreffend die Orthographie im Allgemeinen und besonders die Transkription der semitischen und sanskritischen¹⁾ Buchstaben und übrigen Lesezeichen hat prinzipiell keine Abweichung von den Originalen stattgefunden. Am wesentlichsten lag es mir am Herzen das Andenken dessen wachzurufen, was einer des Landes der Wissenschaft und besonders der Sprachforschung hingebendsten Söhne vor schon einem halben Jahrhundert und

¹⁾ ^{Se} ^{Siehe} Bopp, Vergleichende Grammatik, Berlin 1833, p. 23.

och medlelat sin tids studerande ungdom och lärda män.

Till den svenska texten har jag ansett lämpligt föga en jämsgående tysk öfversättning.

Stockholm den 22 November 1913.

Wilhelm Uppström.

mehr in einer Materie von tiefgehender Bedeutung gedacht und den Gelehrten und Studierenden seiner Zeit mitgeteilt hat.

Dem schwedischen Texte habe ich angebracht gefunden eine gleichlaufende deutsche Übersetzung beizufügen.

Uppström är författaren till denna öfversättning. Han är en af våra främsta språkvetare och har varit verksam på detta område i många år. Han är författare till flera böcker om svenska språket och har varit verksam på detta område i många år.

Uppström är författaren till denna öfversättning. Han är en af våra främsta språkvetare och har varit verksam på detta område i många år. Han är författare till flera böcker om svenska språket och har varit verksam på detta område i många år.

Uppström är författaren till denna öfversättning. Han är en af våra främsta språkvetare och har varit verksam på detta område i många år. Han är författare till flera böcker om svenska språket och har varit verksam på detta område i många år.

Uppström är författaren till denna öfversättning. Han är en af våra främsta språkvetare och har varit verksam på detta område i många år. Han är författare till flera böcker om svenska språket och har varit verksam på detta område i många år.

Uppström är författaren till denna öfversättning. Han är en af våra främsta språkvetare och har varit verksam på detta område i många år. Han är författare till flera böcker om svenska språket och har varit verksam på detta område i många år.

Uppström är författaren till denna öfversättning. Han är en af våra främsta språkvetare och har varit verksam på detta område i många år. Han är författare till flera böcker om svenska språket och har varit verksam på detta område i många år.

Uppström är författaren till denna öfversättning. Han är en af våra främsta språkvetare och har varit verksam på detta område i många år. Han är författare till flera böcker om svenska språket och har varit verksam på detta område i många år.

Uppström är författaren till denna öfversättning. Han är en af våra främsta språkvetare och har varit verksam på detta område i många år. Han är författare till flera böcker om svenska språket och har varit verksam på detta område i många år.

Uppström är författaren till denna öfversättning. Han är en af våra främsta språkvetare och har varit verksam på detta område i många år. Han är författare till flera böcker om svenska språket och har varit verksam på detta område i många år.

Uppström är författaren till denna öfversättning. Han är en af våra främsta språkvetare och har varit verksam på detta område i många år. Han är författare till flera böcker om svenska språket och har varit verksam på detta område i många år.

Uppström är författaren till denna öfversättning. Han är en af våra främsta språkvetare och har varit verksam på detta område i många år. Han är författare till flera böcker om svenska språket och har varit verksam på detta område i många år.

Uppström är författaren till denna öfversättning. Han är en af våra främsta språkvetare och har varit verksam på detta område i många år. Han är författare till flera böcker om svenska språket och har varit verksam på detta område i många år.

Uppström är författaren till denna öfversättning. Han är en af våra främsta språkvetare och har varit verksam på detta område i många år. Han är författare till flera böcker om svenska språket och har varit verksam på detta område i många år.

Uppström är författaren till denna öfversättning. Han är en af våra främsta språkvetare och har varit verksam på detta område i många år. Han är författare till flera böcker om svenska språket och har varit verksam på detta område i många år.

Profföreläsning hållen den 19 Februari 1859; på Auditorium Ecclesiasticum.

M. H.!

Bland de af Philosophiska Faculteten till denna profföreläsning mig meddelade ämnen har jag utvalt följande:

“Hafva de sednast vunna resultaten af den jämförande språkforskningen ådagalagt, att den gräns, man uppdragit för det Indo-Europeiska språkområdet såsom ett helt för sig, varit fullt berättigad?”

Denna fråga innebär egentligen tvenne frågor:

- 1) Hvilken är den gräns, man uppdragit för det Indo-Europeiska språkområdet, betraktadt såsom ett helt för sig? och
- 2) Rättfärdiga de nyaste forskningarna till fullo denna begränsning?

1.

Det Indo-Europeiska språkområdet intager, man kan med skäl säga det, en ofantlig utsträckning af jordytan. Vill man, å chartan öfver gamla världens fasta land allenast, eftersöka detta områdes gränser österut och vesterut, så finner man dem å ena sidan först der, hvarest det Chinesiska riket vidtager, och å den andra der, hvarest den Atlantiska Oceanen sköljer Europas kuster. Hela denna sträcka upptager i längd mellan 15- och 1600 geographiska mil. I bredden sträcker sig detta område söderut till Sunda

Probevorlesung gehalten den 19 Februar 1859; im Auditorium Ecclesiasticum.

Meine Herren!

Unter den von der Philosophischen Fakultät für diese Probevorlesung mir mitgeteilten Fragen habe ich die folgende ausgewählt:

“Haben die in letzter Zeit gewonnenen Ergebnisse der vergleichenden Sprachforschung dargethan, dass die für das Indo-Europäische Sprachgebiet als ein Ganzes für sich aufgezogene Grenze völlig berechtigt ist?”

Diese Frage enthält eigentlich zwei verschiedene Fragen:

- 1) Welche ist die für das Indo-Europäische Sprachgebiet als ein Ganzes für sich aufgezogene Grenze? und
- 2) Haben die neuesten Forschungen diese Begrenzung vollständig gerechtfertigt?

1.

Das Indo-Europäische Sprachgebiet ist — man kann so mit Recht sagen — über ganz gewaltige Strecken der Erde ausgebreitet. Will man auf einer Karte des Festlandes der alten Welt allein die Grenzen dieses Gebiets nach Westen und nach Osten aufsuchen, so trifft man sie auf der einen Seite erst da, wo das Reich der Mitte beginnt, und auf der anderen Seite dort, wo der Atlantische Ozean die Küsten Europas bespült. Die Länge dieser Strecke beträgt etwa fünfzehn- bis sechszehnhundert deutsche Meilen. In der Breite

örarne, Bengaliska viken, Vindhjabskedjorna, Arabiska hafvet, Persiska viken och, med öfverhoppande af de Turkiska länderna, längs Medelhafvet till dess förenig med den Atlantiska Oceanen. Norrut begränsas samma område af Himalaja, Hindu-Kusch, öknerna mellan Persien och Tartariet, Caspiska hafvets södra kust och en del af den vestliga — Caspasi södra sluttning — hvarefter, i det Europeiska Ryssland, gränsen uppstiger förbi de Tartariska folken till de trakter, der de Finska folkslagen möta, och fortsättes sedan vesterut förbi Petersburg, genom en del af södra Finland, samt vidare öfver Bottniska viken uppåt efter de sydliga krökningarna af det Svenska Lappland och den Norska Finnmarken samt utgår slutligen i Norra Oceanen, der den förenar sig med Europas vestliga gräns.

De folk af den Indo-Europeiska stammen, hvilka bo inom dessa approximativt dragna gränser, äro:

i *Asien*: Buddhafolken på Östra Indiska halfön, Hinduer mellan Himalaja och Vindhjabskedjorna på Vestra halfön; vidare på andra sidan Indus Afghaner och Perser, vid Tigris och Euphrats källor Armenier; o. s. v.

i *Europa*: största delen af dess befolkning, med undantag af Turkarne i söder, de Tartariska folkslagen i nordost, de Finska folken i norr, Magyarerne i Ungern samt de få öfverlevforna af den Baskiska stammen på den Pyreneiska halfön.

Detta område skulle ytterligare kunna förstoras genom tillägg af några den Ostindiska Archipelagens öar, synnerligast Java, och framför allt genom tillägg af de länder och besittningar, hvilka folk af Europeisk här-

erstreckt sig dieses Gebiet südlich bis zu den Sunda-Inseln, dem Bengalischen Meerbusen, dem Vindhjagebirge, dem Arabischen Meer, dem Persischen Golfe und, mit Überspringen der Türkischen Länder, dem Mittelmeere entlang bis zu dessen Vereinigung mit dem Atlantischen Ozean. Gegen Norden ist es von Himalaya, Hindu-Kusch, der zwischen Persien und Turkestan befindlichen Wüste, dem südlichen Ufer des Kaspischen Meeres und einem Teile des westlichen — dem südlichen Abhänge des Kaukasus — begrenzt, worauf, im Europäischen Russland, die Grenze den Tartarischen Völkern vorbei zu den Gegenden, wo die Finnischen Völkerschaften ansässig sind, aufsteigt. Weiter setzt sie nach Westen vorbei Petersburg durch einen Teil des südlichen Finnlands fort, von da ab über den Bottnischen Meerbusen hinauf längs den südlichen Biegungen des Schwedischen Lapplands und des Norwegischen Finnmarken und geht schliesslich in den nördlichen Ozean hinaus, wo sie sich mit der westlichen Grenze Europas vereinigt.

Die Völker des Indo-Europäischen Stammes, welche innerhalb dieser annäherungsweise gezogenen Grenzen wohnen, sind:

in *Asien*, die Buddha-Völker auf der östlichen Indischen Halbinsel, die Hindus zwischen dem Himalaya und dem Vindhjagebirge auf der westlichen Halbinsel; weiter, auf der anderen Seite von Indus die Afghanen und Perser, an den Quellen von Tigris und Euphrat die Armenier u. s. w.;

in *Europa*: der grösste Teil der Bevölkerung, mit Ausnahme der Türken im Süden, der Tartarischen Völkerschaften im Nordost, der Finnischen Völker im Norden, der Magyaren in Ungarn, sowie der wenigen Überbleibsel der Baskischen Stämme auf der Pyrenäischen Halbinsel.

Dies Gebiet könnte noch weiter vergrössert werden, durch Hinzurechnung von einigen Inseln des Ostindischen Archipelags, besonders Java, und vor allem von Ländern und Besitzungen, welche Völker Europäischer Her-

komst, underlydande antingen moderlandet eller egna styrelser, innehafva på den Amerikanska Continenten och dess öar, i Australien, på de spridda öarna i Söderhafvet, ja ock på Africas nordliga, sydliga, östliga och vestliga kuster. Alla dessa folk, de må fördelas i Buddha-dyrkare, Hinduer, Afghaner, Perser, Armenier, Slaver, Littauer, Letter, Greker, Latinare, Germaner, Celter, tala i grunden ett och samma tungomål. Den comparativa språkforskningen har till fullo bevisat detta, så att derom numera ej det ringaste tvifvel kan uppstå. Ej blott en stor mängd ordrötter i dessa språk äro gemensamma eller bära den approximativa likhetens prägel, utan hela språkbyggnaden är väsendtligen densamma. Man kan, för att hemta några exempel af det såsom talspråk längesedan utdöda Sanskrit i öster, och af dess fjermaste, ännu lefvande Celtiska anförvandters språk i vester, ej misstaga sig om släktskapen mellan dessa i tiden och rummet så långt från hvarandra skilda språk, då man vet eller hör, att t. ex. det

kunft entweder als vom Mutterlande abhängige Kolonien oder als selbständige Staaten auf dem Amerikanischen Kontinente und den dazu gehörenden Inseln, in Australien, auf zerstreuten Inseln der Südsee, und sogar auch auf den nördlichen, südlichen, östlichen und westlichen Küsten Afrikas beherrschen. Alle diese Völker, sie mögen in Buddhaverehrer, Hindus, Afghanen, Perser, Armenier, Slawen, Littauer, Letten, Griechen, Lateiner, Germanen, Kelten etc. eingeteilt sein, sprechen im Grunde ein und dieselbe Sprache. Die vergleichende Sprachforschung hat dies vollständig erwiesen. Darüber kann jetzt kein Zweifel entstehen. Nicht nur die Wurzeln sind in grosser Menge für diese Sprachen gemeinsam oder tragen das Gepräge der annähernden Gleichheit, sondern die ganze Structur der Sprache ist wesentlich dieselbe. Um einige Beispiele von dem als lebende Sprache längst erloschenen Sanskrit im Osten und dessen geographisch entferntesten, noch lebendigen Keltischen Schwestersprachen im Westen zu nehmen, kann man sich betreffend die Verwandtschaft dieser nach Zeit und Raum so weit von einander getrennten Sprachen nicht täuschen, wenn man weiss oder erfährt, dass z. B. das

| | | | | | | | | |
|--------------------------|-----------------------------|---------|------|------------------|-------------------|-----------------|--------------------------|-----------------------|
| Sanskr. <i>dvāu</i> , 2, | återgifves wiedergegeben | i im | Ers. | med mit | <i>da (do)</i> | och i und im | Välsk. med Wales. mit | <i>dau (dvy)</i> |
| " <i>trajas</i> , 3, | " | " | " | " | <i>tri</i> , | " | " | <i>tri (tair)</i> |
| " <i>c'atvāras</i> , 4, | " | " | " | " | <i>keathair</i> , | " | " | <i>pedvar, pedair</i> |
| " <i>pañc'a</i> , 5, | " | " | " | Välsk. Wales. | <i>pump</i> | " | " | |

etc.¹⁾

eller då man erfar, att det

oder wenn man erfährt, dass das

| | | | | | |
|--|---------|------------------|---------------------------|----------------|--|
| Sanskr. <i>pitā</i> , pater, | i im | Ers. | öfvergätt übergegangen | till ist zu | <i>athair</i> (^{för} _{statt} <i>pathair</i>) |
| " <i>mātā</i> , mater, | " | " | " | " | <i>mathair</i> , |
| " <i>brātā</i> , frater, | " | " | " | " | <i>brathair</i> , |
| " <i>duhitā</i> , ^{göt.} _{got.} <i>dauhtar</i> | " | " | " | " | <i>dear</i> (^{för} _{statt} <i>dehar?</i>) |
| " <i>svāsuras</i> , socer, | " | Välsk. Wales. | " | " | <i>chwegrun</i> , Cornw. <i>huigeren</i> |

¹⁾ I kanten står här PRICHARD s. 38, hvarmed torde afses dennes verk

¹⁾ Am Rande steht hier PRICHARD S. 38, worunter wohl zu verstehen ist dessen Werk

"The eastern origin of the Celtic nations".

| | | | | | | |
|---------|--------------------------|-----------|------------|--------|-------------------------|---------------------------------|
| Sanskr. | <i>svāsrūs</i> , socrus, | i Vllsk. | öfvergått | till | <i>chwegyr</i> , Cornw. | <i>hueger</i> |
| " | <i>naptā</i> , nepos, | im Wales. | öbergangen | ist zu | <i>nai</i> , | <i>noi</i> , Bretagn. <i>ni</i> |
| " | <i>naptri</i> , neptis, | " | " | " | <i>nith</i> , | <i>noith</i> , " <i>nises</i> |
| | | | | | etc. etc. | |

eller då man conjugerar det Celt. | oder wenn man konjugirt das Kelt.

būm, *buost*, *bu*, pl. *buom*, *buoch*, *buont*

och dermed jemför Lat.

| und damit vergleicht Lat.

fui, *fuisti* etc. ^{eller}
_{oder}

Sanskr. *bab'ūva*, *-it'a*, -, *-uvima*, *-uva*, *-ueus*.

I alla dessa fall, upprepar jag, kan man ej misstaga sig om den släktskap, som eger rum mellan Sanskrit och de nämnda Celtiska munarterna.

In allen diesen Fällen kan man, wie gesagt, sich rücksichtlich der zwischen Sanskrit und den genannten Keltischen Mundarten stattfindenden Verwandtschaft nicht täuschen.

Vill man höra några exempel till bevis för släktskapen mellan Sanskrit å ena sidan samt Grekiska och Latin å den andra, så kunna dessa till öfverflöd meddelas. Vi inskränka oss likväl till de nödvändigaste. Att nu först hänvisa till räkneorden, såsom de der till betydelsen ej äro underkastade några förändringar eller oscillationer, utan jemnt täcka hvarandra, hvem medger ej obetingadt, att det

Will man einige Beispiele als Belege der Verwandtschaft zwischen Sanskrit einerseits und Griechisch nebst Lateinisch andererseits sich geben lassen, können solche in Überfluss mitgeteilt werden. Wir beschränken uns indessen auf die notwendigsten. Um dann erst auf die Zahlwörter, welche betreffend die Bedeutung keiner Veränderung oder Schwankung unterworfen sind sondern einander vollständig decken, hinzuweisen, wer giebt nicht unbedingt zu, dass das

| Sanskr. | <i>dvāu</i> , 2, | i grunden är detsamma som det | Gr. | Lat. |
|---------|-----------------------|--------------------------------|---------------------|-------------------|
| | | im Grunde dasselbe ist wie das | | |
| " | <i>trajas</i> , 3, | " " " | " <i>τρεις</i> , | " <i>tres</i> |
| " | <i>c'atvāras</i> , 4, | " " " | " <i>τέσσαρες</i> , | " <i>quattuor</i> |
| " | <i>pañc'a</i> , 5, | " " " | " <i>πέντε</i> , | " <i>quinque</i> |
| " | <i>ṣaṭ</i> , 6, | " " " | " <i>ἕξ</i> , | " <i>sex</i> |
| " | <i>sapta</i> , 7, | " " " | " <i>επτά</i> , | " <i>septem</i> |
| " | <i>aṣṭāu</i> , 8, | " " " | " <i>ὀκτώ</i> , | " <i>octo</i> |
| " | <i>nava</i> , 9, | " " " | " <i>ἐννέα</i> , | " <i>novem</i> |
| " | <i>daśa</i> , 10, | " " " | " <i>δέκα</i> , | " <i>decem</i> |

etc.?

Declinerar man t. ex. Sanskritordet *nāus*, gr. *ναῦς*, lat. *navis* genom alla casus i dess trenne numeri, så erhåller man följande:

Deklinirt man z. B. das Sanskritwort *nāus*, Gr. *ναῦς*, Lat. *navis* durch seine sämtlichen Casus und Numeri, erhält man folgendes Paradigm:

nâus, nâvas, nâvê, nâvam, nâus, nâvas, nâvâ, nâvi
 nâvâu, nâub^ojâm, nâvôs
 nâvas, nâvâm, nâub^ojas, nâvas, nâvas, nâub^ojas, nâub^ois, nâusû;

och conjugerar man *tudâmi*, tundo, så får man

und conjugirt man *tudâmi*, tundo, so bekommt man

ⁱ
in *Præsens (ind. act.)*

tudâmi, tudasi, tudati, tudâvas, tudat^oas, tudatas, tudâmas, tudat^oa, tudanti

ⁱ
in *Imperfectum*

atudam, atudas, atudat, atudâva, atudatam, atudatâm, atudâma, atudata, atudan

och ⁱ
und in *Perfectum*

tutôda, tutôdit^oa, tutôda, tutudiva, tutudat^ous, tutudatus, tutudima, tutuda, tutudus

etc.

Samma slags bevis låter ock genomföra sig för frändskapen mellan de Germaniska och Slaviska språken, både i deras förhållande till hvarandra och till Sanskrit.

Den, som önskar ytterligare bevis härom, hänvisa vi till hufvudverket för denna bevisning, neml. till Bopps Vergleichen Grammatik, utgifven i 6 afdelningar från och med år 1833 till och med år 1852, af hvilket arbete en ny, helt och hållet omarbetad upplaga börjat utgifvas, hvaraf första delen utkom 1857.

Innan Sanskrits förhållande till de öfriga beslägtade stamspråken hunnit blifva närmare känt, uppkastade man den frågan: "Kan Sanskrit betraktas såsom stammmoder till alla dessa yngre språk, på samma sätt som Latinet kan och måste betraktas såsom en yngre stammmoder till de s. k. Romaniska språken?" Denna fråga är längesedan nekande besvarad. Sanskrit är i sjelfva verket intet annat än den äldsta system i denna stora språkfamilj. Det har sjelft en gång i likhet med sina öfriga systrar utvandrat från det gemensamma hemlandet; det banade sig då väg, så raisonnerar man, öfver Norra Indus och dess bifoder, utbredde sig sedan öfver den omätliga Gangesdalen ända till denna flods mynningar, och vidare till den

Beweise derselben Art für die Verwandtschaft der Germanischen und Slawischen Sprachen in ihrem Verhältnis zu einander und zu Sanskrit können in Hülle und Fülle angeführt werden.

Diejenigen, welche von solchen Beweisen nähere Kenntnis nehmen wollen, können wir auf das Hauptwerk dieser Beweisführung hinweisen, nämlich auf Bopps Vergleichen Grammatik, herausgegeben in 6 Abteilungen in den Jahren 1833—1852, von welcher Arbeit auch eine neue, gänzlich umgearbeitete Auflage seit 1857 im Herausgeben begriffen ist.

Ehe das Verhältnis des Sanskrit zu den übrigen verwandten Stammsprachen näher bekannt wurde, hatte man die folgende Frage aufgeworfen: "Kann Sanskrit als Stammutter aller dieser jüngeren Sprachen betrachtet werden auf dieselbe Weise, wie Lateinisch als jüngere Stammutter der s. g. Romanischen Sprachen betrachtet werden kann und muss?" Diese Frage ist längst verneinend beantwortet. Die s. g. Sanskritsprache ist tatsächlich nur die älteste Schwester in dieser grossen Sprachfamilie. Sie ist selbst, wie die übrigen Schwestern, von der gemeinschaftlichen Heimat ausgewandert. Sie bahnte sich dann, so meint man, Weg über den nördlichen Indus und dessen Nebenflüsse, und breitete sich danach über das gewaltige Gangesthal

östra halfön samt till en del öar ännu längre bort. När detta skedde, vet man ej; det inträffade i en förhistorisk tid, hvarom man saknar närmare kännedom. Icke heller kan man bestämdt uppgifva området, hvarifrån det äldsta "Sanskritfolket" utvandrade i denna riktning; man tror endast, att det skedde från trakterna af Oxus och Jaxartes. Från samma trakter tror man ock, att Zendfolket utbredde sig i sydlig riktning öfver Persien, och att de beslägtade Europeiska stamfolken i tider före all beräkning styrde sina vandringståg i riktning vesterut. Det folk, som först utvandrade i denna riktning, måste hafva varit Celterna, hvilka ock därför undanträngdes längst bort. Dernäst kommo väl Italiens och Greklands folk, samt på sidan om dem de Germaniska och Slaviska folken, möjligen i den nu angifna ordningen; men att derom uppgifva någonting bestämdt och fullt säkert låter i brist af tillförlitliga historiska data ej verkställa sig. Huru sedermera i en historisk tid större eller mindre afdelningar af dessa hufvudstammar undanträngde hvarandra och undanträngdes, intogo nya boningsplatser och der antingen införde sina egna språk eller antogo de besegrade, men ej utrotade, förra invånarnes, derom kunna och behöfva vi nu ej vidare utlåta oss. Allt nog: vi hafva uppgifvit den gräns, som de äldre och mera uteslutande Sanskritologerna, med Bopp i spetsen, uppdragit för det Indo-Europeiska språkområdet, hvilket de betrakta såsom ett helt för sig, utan inverkan från annat håll. Vi hafva, inom den sålunda uppvisade gränsen, dels anfört några exempel såsom bevis för den påstådda Indo-Europeiska släktskapens verklighet, dels hänvisat till källan för den ytterligare bevisningen, i händelse en sådan äskades. Vi kunna därför betrakta denna del af hufvudfrågan såsom utredd, och öfvergå nu till den andra delen af samma fråga.

bis zu den Mündungen dieses Flusses, und weiter zu der östlichen Halbinsel, sowie zu einigen entfernteren Inseln aus. Wann dies geschehen ist, weiss man nicht. Es ereignete sich in einer vorgeschichtlichen Zeit, von der man keine nähere Kenntnis hat. Man kann auch nicht mit Bestimmtheit das Gebiet angeben, von wo das älteste "Sanskritvolk" auswanderte; man glaubt nur, dass diese Auswanderung von den Gegenden des Oxus und Jaxartes statt fand. Von diesen Gegenden glaubt man auch, dass das Zendvolk sich in südlicher Richtung über Persien ausbreitete und dass die verwandten Europäischen Stammvölker in Zeiten vor aller Berechnung ihre Wanderzüge in westlicher Richtung steuerten. Das Volk, welches zuerst in dieser Richtung auswanderte, muss das der Kelten gewesen sein. Diese wurden auch am weitesten verdrängt. Demnächst kamen wohl die Völker Italiens und Griechenlands sowie zur Seite derselben die Germanen und Slawen, möglicherweise in der eben angegebenen Ordnung. Aber Mangels zuverlässiger geschichtlicher Daten lässt sich nichts Bestimmtes und Sicheres darüber behaupten. Wie später in historischer Zeit grössere oder kleinere Abteilungen dieser Hauptstämme einander verdrängten und selbst verdrängt wurden, neue Wohnplätze einnahmen und da entweder ihre eigenen Sprachen einführten oder die der besiegten aber nicht ausgerotteten vorigen Einwohner annahmen, darüber können und brauchen wir uns jetzt nicht auszulassen. Genug, wir haben die Grenzen angegeben, welche die älteren, exclusiveren Sanskritologen, mit Bopp an der Spitze, für das Indo-Europäische, von diesen als ein von aussen nicht beeinflusstes Ganzes für sich betrachtete Sprachgebiet aufgezo-gen. Wir haben binnen der also aufgewiesenen Grenzen teils einige Beispiele als Beweise der Wirklichkeit der behaupteten Indo-Europäischen Verwandtschaft angeführt, teils auf die Quelle der eventuell zu wünschenden weiteren Beweise hingewiesen. Wir können folglich

2.

Den andra delen af hufvudfrågan lydde sålunda: "Rättfärdiga de nyare forskningarna till fullo den gräns, man enligt föregående framställning uppdragit för det Indo-Europeiska språkområdet, betraktadt såsom ett helt för sig?"

Enligt BUNSEN¹⁾ hafva i den nyaste tiden röster höjt sig, som till någon del velat göra inkräktningar på detta område. Man har nemligen uppdragat vissa likheter mellan det Celtiska språket och det Fornegyptiska, och detta ej blott mellan särskilda ord, utan ock mellan deras böjningar. Så har man t. ex. jämfört det Egyptiska *siv*, stjärna, med det Välska *syc*, klar, plur. *sevyd*, stjernor, — man har jämfört *man*, klippa, och *neb*, herre, med *maen* och *nev*, af samma betydelser. Vidare: det Egyptiska *ai-k*, du går, *ai-f*, han går, har man sammanställt med det Välska *ae-ch*, du vore gående, och *ai-ff*, han går. Af dessa och dylika företeelser har man dragit den slutsatsen, att det Celtiska språket står som en mellanlänk mellan Sanskrit, å ena sidan, och Forn-Egyptiskan, å den andra, och att det Celtiska språket icke, såsom man förut antog, uteslutande tillhörde det Indo-Europeiska språksystemet. Hvilka rörelser i en längesedan försvunnen tid antyder icke detta? Dessutom om, såsom BUNSEN antager för ovedersägligt, Forn-Egyptiskan innehåller elementer gemensamma för Sanskrit och de Semitiska språken, så är det klart, att äfven Sanskrits närmaste syskonspråk, Zend, Grekiska och Latin m. fl. äro mer eller mindre afficerade af detta nyuppträdande, i sig

diesen Teil der Hauptfrage als erledigt betrachten und gehen zu dem zweiten Teile der genannten Frage über.

2.

Die Untersuchung bezieht sich hier auf folgende Unterfrage: "Rechtfertigen die neuesten Forschungen völlig die gemäss der vorherigen Darstellung für das Indo-Europäische Sprachgebiet, als ein Ganzes für sich aufgezoogene Grenze?"

Nach BUNSEN¹⁾ haben sich in der neuesten Zeit Stimmen erhoben, welche zum Teil in dies Gebiet haben Eingriffe machen wollen. Man hat nämlich gewisse Ähnlichkeiten zwischen der Keltischen Sprache und der Altägyptischen entdeckt, und dies nicht blos zwischen einzelnen Wörtern sondern auch zwischen ihren Biegungen. So hat man z. B. das Ägyptische *siv*, Sterne mit dem Wälischen *syc*, klar, plur. *sevyd*, Sternen, *man*, Felsen, und *neb*, Herr, mit *maen* und *nev*, derselben Bedeutung, verglichen. Weiter: das Agypt. *ai-k*, du gehst, *ai-f*, er geht, hat man mit dem Wälisch. *ae-ch*, du wärest gehend, und *ai-ff*, er geht, zusammengestellt. Aus solchen und ähnlichen Erscheinungen hat man den Schluss gezogen, die Keltische Sprache sei wie ein Mittelglied zwischen Sanskrit und Altägyptisch und würde nicht, wie man früher annahm, ausschliesslich dem Indo-Europäischen Sprachsysteme angehören. Welche Wandlungen in längst verflrossener Zeit lässt uns nicht dieser Umstand ahnen? Überdies wenn, wie BUNSEN fest annimmt, die Altägyptische Sprache Elemente enthält, welche für Sanskrit und die Semitischen Sprachen gemeinsam sind, so ist es klar, dass auch die nächsten Schwestersprachen des Sanskrit — Zend, Griechisch, Latei-

¹⁾ Här torde syftas på

¹⁾ Bezieht sich vermuthlich auf

BUNSEN, Christ. Carl Josias, Christianity and Mankind, London 1854, Third Vol. S. 168, 172 ff. (The last Results of the Celtic Researches — The last Researches respecting the relative Position of the Semitic Languages among themselves and to the Chamitic); ^{Dens.} ^{Ders.} Aegyptens Stelle in der Weltgeschichte, Hamburg-Gotha 1846—57. Vol. V.

sjelft så gamla stamspråk. Så skulle man t. ex. i det nyss citerade Forn-Egyptiska *ai-k*, du går, med lätthet kunna spåra, och man spårar verkligen, ej blott det Semitiska *suffixum secundæ personæ Kaf* utan ock den i Grekiskan och Latinet välbekanta roten *I*, hvilken dessutom i Sanskrit och Zend, i Götiskan och, såsom vi sett, i Celtiskan, ja i Slavoniskan, i Littauiskan, i Lettiskan, öfverallt med en och samma bemärkelse, förekommer.

Försigtigheten bjuder oss att ej styra vår farkost för långt ut på denna Ocean; vi söka oss derföre om efter ett annat farvatten, der vi hoppas med mera trygghet kunna våga oss ut på böljorna.

De Semitiska philologerna hafva, som man vet, sedan längre tid tillbaka anställt jemförelser mellan dessa språk, å ena sidan, samt Latin och Grekiska, i synnerhet det sistnämnda, å den andra. Äfven i nyare och nyaste tider, efter bekantskapen med Sanskrit, hafva män, sådana som GESENIUS och EWALD, ej tvekat att utsträcka de Semitiska jemförelserna äfven till detta språk. Och detta med rätta, såsom oss synes. Vi vilja i det följande, för att styrka rigtigheten af dessa jemförelser så väl med Grekiska och Latin som ock med Sanskrit, anföra några bevis, sådana vi först med ledning af GESENIUS och sedan genom egen eftertanke kunnat göra dem för oss sjelfva klara och öfvertygande.

Vi vända oss då å nyo i första rummet till *räkneorden*, såsom de der i följd af sin bestämde betydelse äro de minst vilseledande. Hvar och en inser genast likheten mellan det

nisch etc. — mehr oder weniger von dieser neuauftretenden, an und für sich so alten Stammsprache affizirt sind. So z. B. würde man in dem eben zitierten Altägyptischen *ai-k*, du gehst, leicht spüren können und man spürt auch wirklich nicht nur das Semitische *suffixum secundæ personæ Kaf*, sondern auch die in Griechisch und Lateinisch wohlbekannte Wurzel *I*, welche ausserdem in Sanskrit und Zend, in Gotisch, und, wie wir gesehen haben, in Keltisch, ja in Slavonisch, Littauisch, Lettisch, überall mit derselben Bedeutung, vorkommt.

Die Vorsicht gebietet das Fahrzeug nicht zu weit hinaus auf diesen Ozean zu steuern. Wir suchen deshalb ein anderes Fahrwasser, auf dessen Wellen wir uns mit grösserer Sicherheit hinauswagen können.

Die Semitischen Philologen haben, wie man weiss, seit längerer Zeit, Vergleichen zwischen diesen Sprachen einerseits und Lateinisch-Griechisch (besonders Griech.) andererseits, angestellt. Auch in neueren und neuesten Zeiten, nachdem die Bekanntschaft mit Sanskrit gemacht wurde, haben Männer wie GESENIUS und EWALD nicht beanstandet, diese Vergleichen auch auf Sanskrit auszudehnen. Und mit Recht, wie uns dünkt. Um die Richtigkeit dieser Vergleiche sowohl mit Griechisch und Lateinisch wie auch mit Sanskrit zu bestätigen, wollen wir im Folgenden einige Beweise anführen, wie wir, erst unter Anleitung von GESENIUS und weiter durch eigenes Nachdenken sie klar und überzeugend für uns selbst haben machen können.

In erster Reihe wenden wir uns denn wieder an die *Zahlwörter*, als diejenigen, welche wegen ihrer bestimmten Bedeutung am wenigsten irreführend sind. Ein jeder erkennt sofort die Ähnlichkeit zwischen dem

Hebr. *schesch*, 6, Sanskr. *ṣat*, Gr. ἕξ, Lat. *sex*,
likaledes mellan

ebenso zwischen

schabag^r, fem. stat. constr. *schibagt*, 7, ^{och}und *sapta*, ἑπτά, *septem*, Got. *sibun*.

Samma slående likhet upptäcker man visserligen ej mellan

Hebr. *shalosch*, 3, Sanskr. *trajas*, Gr. *τρεις*, Lat. *tres*,

men om man erinrar sig, att det Chaldeiska uttrycket för 3 är *tēlat* och att liquida *l* och *r* kunna förvexlas, samt derjemte fasthåller bemärkelsen, så torde så mycken likhet mellan *shalosch* och *trajas* kunna uppvisas, som för jemförelsens rättighet kan finnas önskelig och behöflig.

Ännu större är afståndet mellan

Hebr. *chamésch*, 5, Sanskr. *pañca*, Gr. *πέντε*, Lat. *quinque*.

Erinrar man sig dock, att *πέντε* äfven heter *πέμπε*, och gifver man derjemte akt på den omständigheten, att det latinska *quinque* börjar med ett *k*-ljud, likasom det Hebreiska *chamésch*, och derpå, att det Sanskr. *pañca* framför slutvokalen har ett *sch*-ljud, likasom *chamésch* slutar med ett dylikt, samt till sist tager hänsyn till bemärkelsen, så kan åtminstone jag för min del ej inse något skäl, hvarföre man ej skulle kunna antaga den ursprungliga identiteten mellan *chamésch*, *pañca*, *πέντε*, *quinque*.

I

Hebr. *schēmonah*, 8, Sanskr. *aštāu*, Gr. *ὄκτώ*, Lat. *octo*,

upptäcker man ingen bokstafslikhet, ingen synnerlig åtminstone, mellan det Hebr. och de öfriga orden; men här bygga vi jemförligheten på en annan omständighet. I Arabiskan heter det motsvarande räkneordet *tsamānīn* och utan nunnation *tsamānī*. Denna sistnämnda form liknar i det allra närmaste en dualis, och man behöfver blott förkorta ultimas vocal för att erhålla dualen fullständig. Nu förete sig ock den märkvärdigheten, att så väl det Sanskr. *aštāu* som det Grek. *ὄκτώ* och det Lat. *octo* äfvenledes hafva dualändelser. Detsamma kan man äfven säga om det Göt. *ahtau*. Denna öfverensstämmelse bör ej gå förlorad för uppmärksamheten. Den är åtminstone efter mitt omdöme den länk, hvilken så väl hos de äldsta Sanskrit-

Dieselbe auffallende Ähnlichkeit ergiebt sich freilich nicht zwischen

aber wenn man sich erinnert, dass der Chaldeische Ausdruck für 3 *tēlat* ist und dass die liquida *l* und *r* umwecheln können, und man dazu an der Bedeutung festhält, so kann so viel Ähnlichkeit zwischen *shalosch* und *trajas* als erwiesen angesehen werden, wie für die Richtigkeit der Vergleichung wünschenswert und nötig erscheint.

Noch grösser ist der Abstand zwischen

Bedenkt man jedoch, dass *πέντε* auch *πέμπε* heisst und giebt man weiter darauf Acht, dass das Lat. *quinque*, wie *chamésch*, mit einem *K*-Laut beginnt, sowie darauf dass im Sanskritischen *pañca* der Schlusconsonant ein *Sch*-Laut wie im Hebr. ist, und nimmt man im Ubrigen auch Rücksicht auf die Bedeutung, so sehe jedenfalls ich für meinen Teil keinen Grund, weshalb man nicht die ursprüngliche Identität des *chamésch*, *pañca*, *πέντε*, *quinque* annehmen könnte.

In

entdeckt man keine, jedenfalls keine besondere buchstäbliche Gleichheit zwischen dem Hebr. und den anderen Wörtern; aber hier bauen wir die Vergleichbarkeit auf einen anderen Umstand. Im Arabischen heisst das entsprechende Zahlwort *tsamānīn* und ohne Nunnation *tsamānī*. Die letztgenannte Form gleicht am nächsten einem Dualis; und man braucht nur den Vocal der Ultima zu verkürzen um die Dualform vollständig herzustellen. Weiter tritt auch die Eigenthümlichkeit hervor, dass sowohl das Sanskr. *aštāu* wie das Griech. *ὄκτώ* und das Lat. *octo* ebenfalls Dualendungen zeigen. Dasselbe kann auch von dem Got. *ahtau* gesagt werden. Diesen Umstand darf man nicht übersehen. Er ist jedenfalls, meines Erachtens, das Glied,

folken som hos den Semitiska Araben fasthållit prägeln af den tid, då räknekonsten ännu var i sin linda, — då man på fullt allvar begagnade fingrarna för att underlätta adderingen, och med dualformen betecknade, att man hunnit till det andra hvilostället, d. v. s. genomräknat de 4 fingrarna på vardera handen, och stod i begrepp att börja en ny ansträngning genom öfvergången till de båda tummarna. Denna nya ansträngning betecknas ock tydligt nog genom den omiskänneliga, väl icke tillfälliga likheten mellan *navas*, νέωζ, *novus*, *ny* och *nava*, ἐννέα, *novem*, *nio*. —

Tillägga vi, att det Hebr. *æchâd*, unus, erbjuder en ingalunda förkastlig jemförelse med det Sanskr. *ekas*, unus, så hafva vi för ej mindre än sex af de åtta första cardinaltalen uppvisat beröringspunkter mellan de Indo-Europeiska och de Semitiska språken; och detta är väl mer än tillräckligt för att stadga omdömet om den inbördes slägtskapen mellan dessa språk, såvidt flertalet af de första, enklaste räkneorden angår.

Vid *pronomina personalia* i de Semitiska och Indo-Europeiska språken är det också möjligt att i afseende på formen uppvisa likheter. Som man vet, betecknas i Hebreiskan

| | | |
|------------------|-----------------------|--|
| 1:ma pers. sing. | med mit | <i>anochî</i> , plur. <i>ânâchnû</i> , |
| 2:da " " | " " | <i>attâ</i> (= <i>anta</i>), plur. <i>attam</i> (<i>antam</i>), |
| 3:tia " " | " " | <i>hû</i> ^{och som} _{und als} Suffix ^{med} _{mit} <i>nun</i> epentheticum <i>annû</i> (^{för} _{statt} <i>ænhû</i>) ^{och} _{und} |
| 1:ma " plur. | äfven med auch mit | <i>æn-nû</i> (= <i>æn</i> + <i>nû</i> = <i>an</i> + <i>nû</i>). |

Borttager man det gemensamma *an*, så återstå | Nimmt man das gemeinsame *an* weg, so bleiben
ochî, *tâ*, *hû*, *nû*, *tæm*.

Jemföra vi nu

Vergleichen wir so

| | | | | |
|-------------|------------|---------------------|-------------------|---|
| <i>ochî</i> | med mit | Sanskr. <i>aham</i> | i st. f. statt | <i>agham</i> (ego, ἐγώ), |
| <i>tâ</i> | " | " | " | <i>tu-am</i> (tu, σύ, Dor. τὸ) ^{samt} _{und} |
| <i>nû</i> | " | " | " | <i>nâu</i> , <i>nas</i> (nos, νόϛ, νό), |

welches sowohl bei den ältesten Sanskritvölkern wie bei den Semitischen Arabern das Gepräge der Zeit festgehalten, wo die Rechenkunst noch in ihrem Keime steckte; wo man allen Ernstes die Finger um die Zusammenzählung zu erleichtern anwendete und mit der Dualform bezeichnete, dass man den zweiten Ruhepunkt erreicht, d. h. die vier Finger an jeder Hand durchgerechnet hatte und im Begriffe stand eine neue Anstrengung zu beginnen durch den Übergang zu den beiden Daumen. Diese neue Anstrengung wird auch deutlich genug bezeichnet durch die unverkennbare, wohl nicht zufällige Gleichheit zwischen *navas*, νέωζ, *novus*, *neu*, und *nava*, ἐννέα, *novem*, *neun*. —

Fügen wir hinzu, dass das Hebr. *æchâd*, unus, einen keineswegs zu verwerfenden Vergleich mit dem Sanskr. *ekas*, unus, bietet, so haben wir für nicht weniger als sechs der ersten acht Kardinalzahlen Berührungspunkte zwischen den Indo-Europäischen und den Semitischen Sprachen aufgewiesen; und dies ist wohl mehr als zureichend um das Urtheil über die innere Verwandtschaft dieser Sprachen, sofern es sich um die Mehrzahl der ersten, einfachsten Zahlwörter handelt, zu befestigen.

Bezüglich *pronomina personalia* der Semitischen und der Indo-Europäischen Sprachen ist es auch möglich Ähnlichkeiten betreffs der Form aufzuweisen. Bezeichnet wird in Hebräisch, wie bekannt,

så visar sig åter likheten mellan Sanskrit, Latin och Grekiska, å ena sidan, samt Hebreiska å den andra så i ögonen fallande, att man omöjligt kan betrakta den såsom tillfällig.

En tillfällig öfverensstämmelse kan ega rum 1 gång, 2 ggr, 3 ggr; men användes och återopas tillfälligheten för ofta och när som helst såsom förklaringsgrund, då gifves i sjelfva verket ingen förklaringsgrund, som är underkastad större svårigheter. Ty hvad förklarar den i sjelfva verket? Ingenting, absolut ingenting. Till följd häraf tvekar jag ej det ringaste att förena mig med de Orientalister, både äldre och yngre, som antaga de omnämnda i ögonen fallande likheterna såsom grundade på släktskap, icke på tillfällighet.

Med undantag af Arabiskan böja de öfriga Semitiska språken sina *nomina* icke genom Casus; men alla böja de sina *verba* genom *numeri* och *personer*. Eger nu en obestridd likhet rum mellan pronomina personalia separata i de Semitiska och Indo-Europeiska språken, och äro lika obestriddigt verbernas personalbeteckningar, antingen de tilläggas verbet i början eller slutet af detsamma, ingenting annat än mer eller mindre förkortade och förändrade former af pronomina personalia separata i hvardera språkstammen, så följer, att äfven personaländelserna hvar för sig i den ena språkstammen hafva motsvarande anförvandter i den andra, och afgifva derigenom också ett gemensamt vittnesbörd om båda språkstammarnes inbördes förvandtskap. Man behöfver i detta fall knappt erinra om mer än personaländelsen i de liktydiga verbalformerna

amarta, ἔφησα, dixisti,
jadag'ta, οἶσα, novisti.

Medan vi ännu äro sysselsatta med talet om ändelser, skulle jag önska fästa upp-

so zeigt sich wieder die Ähnlichkeit zwischen Sanskrit, Latein und Griechisch einerseits und Hebräisch andererseits so auffallend, dass man die Übereinstimmung unmöglich als eine Zufälligkeit betrachten kann.

Eine zufällige Übereinstimmung kann ein-, zwei- oder dreimal stattfinden; wenn man sich aber auf die Zufälligkeit zu oft und bei jeder Gelegenheit beruft, dann giebt es thatsächlich keinen Erklärungsgrund, der grössere Schwierigkeiten bietet. Denn was erklärt sie in der That? Nichts, absolut nichts. In folge dessen habe ich gar kein Bedenken mich denjenigen Orientalisten, älteren sowie jüngeren, anzuschliessen, welche die erwähnten auffälligen Ähnlichkeiten als auf Verwandtschaft, nicht auf Zufälligkeit gegründet annehmen.

Mit Ausnahme des Arabischen biegen die übrigen Semitischen Sprachen ihre *Nomina* nicht mittelst Casus; alle biegen aber ihre *Verba*, beziehentlich *Numeri* und *Personae*. Findet nun eine unbestreitbare Ähnlichkeit statt zwischen pronomina personalia separata in den Semitischen und Indo-Europäischen Sprachen, und sind, ebenso unbestreitbar, die Personalbezeichnungen der Zeitwörter, sie mögen diesen im Anfange oder am Ende zugefügt werden, nichts Anderes als mehr oder weniger abgekürzte oder veränderte Formen der pronomina personalia separata in beiden Sprachstämmen, so folgt daraus, dass auch die Personalendungen des einen Sprachstammes, jede für sich, entsprechende Verwandte in dem anderen haben, und auch dadurch ein gemeinsames Zeugnis der Verwandtschaft der beiden Sprachstämme abgeben. Man braucht in diesem Falle kaum an etwas Anderes zu erinnern als an die Personalendungen der gleichbedeutenden Verbalformen

Während wir noch von Endungen sprechen, möchte ich die Aufmerksamkeit auf eine an-

märksamheten på ändelser af ett annat slag. Hvar och en som läst Hebreiska vet, att de specifika ändelserna för femininer i detta språk äro

ât, at, æt, it, üt, ah.

Genom jämförelse med Arabiskan vet man, att sistnämnda ändelse (*ah*) der motsvaras af *ah* med *he* punctatum, d. v. s. af *at*. Med borttagande af föregående vocal blifver således i alla dessa händelser consonanten *t* den egentliga representanten för *genus femininum*. Vidare vet man ock, att Hebreern stundom nyttjar adjectiva feminini generis för att uttrycka egenskapen in abstracto, något som i de trekönade språken uttryckes med adjectivets *genus neutrum*. Hos Hebreern sammanföll nemligen det qvinliga begreppet med det sakliga, d. v. s. qvinnan betraktades såsom blott ting, mannen åter såsom den der allena förtjente att kallas och vara en personlighet. Så äfven hos de öfriga Semiterna. Man skulle följaktligen i dessa språk, i stället för att tala om *genus masculinum* och *genus femininum* kanske med mera skäl kunna tala om *genus personale* och *genus impersonale*; men lika godt. Vi anteckna blott att *genus femininum* i dessa språk också kan representera *neutrum* och att det särskilta igenkänningstecknet för detta genus hufvudsakligen är bokstafven *t*.

I anledning härpå blifver frågan den: Har detta *t* någon motsvarighet i de Indo-Europeiska språken? Denna fråga besvara vi på det bestämdaste med *ja*. Bland pronomina och pronominalia i Sanskrit finnas åtskilliga, som i nominativus och accusativus singularis, neutrius generis ändas på *t*; t. ex.

demonstr. *sa, sâ, tat,*

relativ. *jas, jâ, jat,*

indefinit. *anjas, anjâ, anjat,* etc.

dero Art davon lenken. Ein jeder, der ein wenig Hebräisch studiert hat, weiss, dass die spezifischen Endungen der Feminina dieser Sprache sind

Durch Vergleich mit Arabisch weiss man auch, dass die letzterwähnte Endung (*ah*) im Arab. *ah* mit *he* punctatum, d. h. *at* entspricht. Lässt man den vorangehenden Vocal wegfallen, wird folglich in allen diesen Fällen der Konsonant *t* der eigentliche Träger des *genus femininum*. Weiter weiss man auch, dass der Hebräer bisweilen adjectiva *feminini generis* angewendet um die Eigenschaft in abstracto auszudrücken, was in den Sprachen mit drei Geschlechtern durch *genus neutrum* des Adjectivs ausgedrückt wird. Bei den Hebräern fiel nämlich der Begriff des Weiblichen mit dem des Dinglichen zusammen. Das Weib wurde als ein Ding betrachtet, der Mann aber als derjenige, welcher allein verdiente eine Persönlichkeit genannt zu werden und zu sein. So auch bei den übrigen Semiten. Man würde folglich vielleicht in diesen Sprachen, statt von *genus masculinum* und *genus femininum*, eher von *genus personale* und *genus impersonale* sprechen. Aber gleichviel. Wir bemerken nur, dass *genus femininum* in diesen Sprachen auch *genus neutrum* vertreten kann und dass das besondere Erkennungszeichen dieses Genus hauptsächlich der Buchstabe *t* ist.

Mit Rücksicht hierauf muss man fragen: Hat dieses *t* etwas Entsprechendes in den Indo-Europäischen Sprachen? Diese Frage beantworten wir ganz entschieden bejahend. Unter pronomina und pronominalia in Sanskrit giebt es verschiedene, welche in nominativus und accusativus singularis neutrius generis auf *t* ausgehen; z. B.

I Latinet hafva vi

| | | | | |
|---------------------|--------------------|---|--|--|
| <i>ille, illud,</i> | | | | |
| <i>iste, istud,</i> | | | | |
| <i>is, id</i> | (<i>it,</i> | vide. Orelli, Corpus Inscriptionum 4431), | | |
| <i>quis, quid</i> | (<i>quitquit,</i> | " " " " 4107), | | |
| <i>qui, quod</i> | (<i>quot,</i> | " " " " 1064), | | |
| <i>alius, aliud</i> | (<i>aliut,</i> | " " " " 4040), | | |

således med *d* (eller *t*) till ändelse för nom. och acc. sing. gen. neutr.

I Grekiskan har en motsvarande ändelseconsonant försvunnit i neutrum af

ὁ, ἡ, τό, — ζς, ῥι, ῶ, — ἐκείνος, οὗτος, ὅδε, αὐτός, τίς, τις, ἄλλος,

och återfinnes endast i det Homeriska

ὄτι = ὄτι, neutrum af ὄστις.

I Götiskan deremot finnes ett sådant *t*, eller rättare en hel stafvelse, *ta*, regelmässigt tillagd de flesta adjectiver och pronomina, t. ex.

gods, goda, godata, god, god, godt (Deutsch. gut),
is, si, ita, Deutsch. *er, sie, es*,
sa, so, þata, Isl. *sá, sú, þat*,
meins, meina, meinata, Isl. *minn, mín, mitt*, etc.;

och man kan med säkerhet antaga ett ännu vidsträcktare bruk deraf, om det ock i de för handen varande Ulphilanska urkunderna numera ej alltid kan uppvisas.

Jag skulle här kunna förbigå, att detta *ta* någon gång motsvaras i Engelskan af *t*, t. ex. *it, what*, i Tyskan af *s*, t. ex. *gutes, meines*, och i Isländskan, Svenskan, Danskan och Norskan åter af ett *t*. Hvad jag åter icke kan förbigå, är att detta *t*, som väl ursprungligen är af demonstrativ natur, och som, enligt hvad här ofvan blifvit visadt, under likartade förhållanden förekommer både i de Semitiska och i de flesta Indo-Europeiska språken, omisskänneligen häntyder på en förvandtskap dem emellan; och derföre har jag ock velat något utförligare framställa min öfvertygelse härom.

Im Lateinischen treffen wir

also mit *d* (oder *t*) als Endung von nominativ. und acc. sing. gen. neutr.

Im Griechischen ist der entsprechende Schlussconsonant verschwunden in neutrum von

und ist nur wiederzufinden im Homerischen

Im Gotischen dagegen findet man ein solches *t*, oder eigentlich die ganze Silbe *ta*, regelmässig den meisten Eigenschafts- und Fürwörtern zugefügt, z. B.

und man kann mit Sicherheit einen noch umfangreicheren Gebrauch davon annehmen, wenn auch in den vorhandenen Ulphilanischen Urkunden es nunmehr nicht immer nachgewiesen werden kann.

Ich könnte hier vorbeigehen, dass dieses *ta* im Engl. zuweilen einem *t* (*it, what*), im Deutsch. einem *s* (*gutes, meines*), im Isländ., Schwed., Dän., Norweg. wieder einem *t* entspricht. Was ich aber nicht vorbeigehen kann, das ist, dass dieses *t*, welches wohl ursprünglich demonstrativer Natur ist und, nachdem was hier oben erwiesen ist, unter ähnlichen Verhältnissen sowohl in den Semitischen wie in den meisten Indo-Europäischen Sprachen vorkommt, unverkennbar auf eine Verwandtschaft zwischen diesen beiden Sprachstämmen hindeutet; und habe ich deshalb auch meine Überzeugung in dieser Beziehung etwas ausführlicher begründen wollen.

Slutligen finner jag också en likhet mellan åtskilliga *verbalrötter* samt deraf härledda *nomina* i de Semitiska språken, å ena sidan, och de Indo-Europeiska, å den andra. De stränga Sanskritologerna vilja ej veta af detta; POTT förnekar detta till och med uttryckligen. De Semitiska philologerna åter, såsom GESENIUS, EWALD, FÜRST, DELITZSCH och RÖDIGER, antaga deremot denna släktenskap, och BUNSEN instämmer. Hans grund är likväl den, att de Semitiska språken och Sanskrit skulle stå i syskonförhållande till hvarandra, med Forn-Egyptiskan till stammoder. Huru härmed kan förhålla sig, derom kan och vill jag för min ringa del ej uttala något omdöme, ty Forn-Egyptiskan är mig i det närmaste alldeles obekant. Jag håller mig därför till de Semitiska språken, förnämligast till Hebreiskan, samt till Sanskrit och dess såsom anförvandter af alla erkända syskonspråk.

Af en större, ännu ej fullt completerad ordsamling¹⁾ meddelar jag här för jämförelses skull några ord, hvilka i mina ögon ojäfaktigt vittna om släktskapen mellan dessa båda språkstammar. Med flit afhåller jag mig dock från anförandet af alla sådana ord, i fråga om hvilka namnet jemte sjelfva saken skulle kunna misstänkas hafva blifvit införlifvadt med det ena eller andra språket *på yttre väg*. Dylika ord bevisa naturligtvis ingenting om sjelfva språkens *inre förvandtskap*, hvilken grundar sig på härkomst, icke på införsel.

Ord, som beteckna inre, d. v. s. bordsfrändskap, äro efter min tanke t. ex. följande:

¹⁾ Beträffande denna ordsamlings öden, se *Företalet* s. VIII—XII. Jfr s. 18.

Schliesslich finde ich auch Ähnlichkeiten zwischen verschiedenen *Verbalwurzeln* und davon abgeleiteten *Nennwörtern* in den Semitischen Sprachen einerseits und den Indo-Europäischen andererseits. Die exklusiven Sanskritologen wollen nichts davon wissen; POTT verneint es sogar ausdrücklich. Die Semitischen Philologen aber, wie GESENIUS, EWALD, FÜRST, DELITZSCH und RÖDIGER nehmen diese Verwandtschaft an, und BUNSEN ist damit einverstanden. Das Fundament seiner Ansicht ist jedoch dies, dass die Semitischen Sprachen und Sanskrit in Geschwisterverhältnis zu einander ständen, mit der Altägyptischen Sprache als Stammutter. Wie es sich damit verhält, darüber will und kann meine Wenigkeit kein eigenes Urteil aussprechen, denn Altägyptisch ist mir beinahe vollständig unbekannt. Ich halte mich deshalb an die Semitischen Sprachen, vorzugsweise an die Hebräische, und an Sanskrit nebst dessen allgemein als verwandt anerkannten Schwestersprachen:

Von einer grösseren, noch nicht ganz vervollständigten Wortsammlung¹⁾ teile ich hier zum Vergleich einige Wörter mit, welche meines Erachtens unzweifelhaft von der Verwandtschaft dieser beiden Sprachstämme zeugen. Absichtlich enthalte ich mich jedoch solche Wörter anzuführen, betreffend welche Verdacht vorliegen könnte, dass die Benennung nebst der Sache selbst nur *auf äusserem Wege* der einen oder anderen Sprache einverleibt sei. Solche Wörter beweisen selbstverständlich gar nichts betreffend die *innere Verwandtschaft* der Sprachen, welche auf Herkunft, nicht auf Einfuhr gegründet ist.

Wörter, welche eine innere, d. h. Entstehungsverwandtschaft bezeichnen, sind meines Ermessens z. B. folgende:

¹⁾ Betreffend das Schicksal dieser Wortsammlung siehe die *Vorrede* S. VIII—XII. Vergl. S. 18.

| Hebr. | Lat. | Gr. | Got. | Sansk. | Rad. |
|---|--|---------------------------------|--------------------------------------|---|--------------------------|
| <i>masak</i> | <i>miscuit</i> | μίσγω μίγνυμι | | <i>mēsāmi</i> <i>mēsāmi</i> | <i>mīś</i> <i>mīś</i> |
| <i>madad</i> (extendit) <i>mad</i> | <i>mensus</i> (est) <i>modius</i> <i>modus</i> | μετρέω μόδιος | <i>mitan</i> | <i>māmi</i> <i>mātram</i> <i>mātrakam</i> , n.? | <i>mā</i> |
| <i>lachak</i> <i>laqaq</i> <i>laq</i> | <i>linxit</i> | λείγω | <i>laigon</i> | <i>lēhmi</i> | <i>lih</i> |
| <i>jarag</i> (spuit) <i>raqaq</i> Chald. <i>rāq</i> Aeth. <i>varēqa</i> | <i>ructor</i> | ἔρυγγάω | | | |
| Ar. <i>chanah</i> <i>chanā</i> = <i>chanava</i> | <i>nūo</i> | νεύω | <i>hneivan</i> (dags. Luc. 9: 12) | | |
| Ar. <i>chīnū^{un}</i> (omnis pars corporis aliave rei, in qua est curvitas; <i>Freitag</i>) | | | | | |
| <i>nūs^e</i> (trop. Ps. 69: 21) <i>nasas</i> <i>anas^e</i> Syr. <i>nūs^e</i> | (grāvier āgruavi) | νοῦσος, νοουσέω νόσος, νοσέω | | | |
| Ar. <i>kavah</i> (nssit, cau- terio notavit) <i>kavaja</i> <i>kī</i> pro <i>kēvī</i> , <i>kevi</i> jah (stigma, nota adus- tionis) | | <i>nasus</i> | καίω (pro καFjω) | | |
| <i>nasah</i> (odoratus est, odore exploravit) Ar. <i>nas^eā</i> = <i>nas^eava</i> | | | | <i>nāsā</i> | |

¹) πρόγγυ καθ'εζόμενη (in genua desidens); Hom. II. IX v. 570.

| | Hebr. | Lat. | Gr. | Got. | Sanskr. | Rad. |
|-----|---|--------------|---|----------------------------------|--|------|
| | <i>núach</i> (consedit, quievit) | <i>nox</i> | νόξ νόχ α (Hesych.) νόχιος | <i>nahts</i> Ags. <i>neht</i> | <i>naktas, -am</i> <i>nik</i> , gen. <i>niśas</i> <i>niśá</i> Ved. <i>nak</i> | |
| Ar. | <i>nácha</i> = <i>navacha</i> | | | | | |
| Ar. | <i>dag^oala</i> <i>dag^oal^{um}</i> (decepit aliquem) | <i>dolus</i> | δόλος | | | |

etc. etc.

Denna lista skulle kunna betydligt förlängas, men det anförda kan vara nog.

Vi hafva i denna andra afdelning af vår undersökning genom jämförelser mellan räkneord, pronomina, verbal- och nominaländelser samt slutligen genom sammanställning af åtskilliga verba och nomina ådagalagt, att flera viktiga beröringspunkter, som häntyda på släktskap, förefinnas mellan de Semitiska och Indo-Europeiska språkfamiljerna. Dessa beröringspunkter kunna, efter vårt omdöme, ej rimligen tänkas hafva uppkommit genom en yttre import, utan genom en inre *genesis*. Vi antaga därför släktskapen såsom bestyrkt och bevisad. Frågan blifver nu den: hvilkendera af dessa språkfamiljer eger primogeniturens rätt? Vi svara: den Semitiska; — och det väsentligaste skälet dertill är: de Semitiska verbalrötterna äro ej blott abstracta *radices* utan tillika concreta uttryck, verkliga *ord*, och förekomma eller kunna anses hafva förekommit, om ej i det ena systemspråket, så åtminstone i det andra. Alla dessa ordrötters organism ligger för åskådaren i öppen dager. De Sanskritiska rötterna deremot äro idel grammaticaliska abstractioner, som aldrig förekomma i det verkliga språket utan ombildning och som, om man sammanhåller dem med de Semitiska rötterna, visa sig såsom contractioner af dessa. Sanskritspråket med sina närmaste syskon har således tagit impuls af de Semitiska språken, eller rättare af den Semitiska

Dies Verzeichnis könnte bedeutend erweitert werden. Das Angeführte kann aber genügen.

Wir haben in dieser zweiten Abteilung der Untersuchung durch vergleichende Zusammenstellungen von Zahl- und Fürwörtern, Verbal- und Nominalendungen, sowie von einigen Zeit- und Nennwörtern erwiesen, dass mehrere wichtige Berührungspunkte vorhanden sind, welche auf Verwandtschaft zwischen den Semitischen und den Indo-Europäischen Sprachfamilien hindeuten. Unseres Erachtens kann nicht angenommen werden, dass diese Berührungspunkte durch äussere Einfuhr entstanden sind, sondern nur durch innere *genesis*. Wir fassen deshalb die Verwandtschaft als bezeugt und erwiesen auf. Die Frage wird jetzt diese: welcher von diesen Sprachfamilien ist das Erstgeburtsrecht zuzuerkennen? Wir antworten: der Semitischen. Der wesentlichste Grund dazu ist: die Semitischen Verbalwurzeln sind nicht bloss abstrakte *radices* sondern zugleich konkrete Ausdrücke, wirkliche *Worte*, welche in der einen oder anderen Schwestersprache vorkommen oder wenigstens präsumirt werden können. Der Organismus aller dieser Wurzeln liegt für den Betrachter offen zu Tage. Die Sanskritischen Wurzeln sind dagegen lauter grammaticalische Abstraktionen, welche nie ohne Umbildung in der wirklichen Sprache vorkommen und welche, wenn man sie mit den Semitischen Wurzeln zusammenhält, sich als Kontraktionen von diesen zeigen.

stammodern, hvilken än denna må hafva varit, och ej tvärtom.

Det Indo-Europeiska språkområdet är således icke något för sig afsöndradt helt, och den gräns, de exclusiva Sanskritologerna för detsamma uppdragit, är icke fullt berättigad; Och härmed hafva vi på sjelfva hufvudfrågan afgifvit ett bestämdt och tydligt svar.

Die Sanskritsprache nebst ihren nächsten Geschwistern hat also Impuls von den Semitischen Sprachen empfangen oder eigentlich von der Semitischen Stammutter, welche sie auch sein mag, und nicht umgekehrt.

Das Indo-Europäische Sprachgebiet ist folglich kein für sich abgesondertes Ganzes, und die Grenze, welche die exklusiven Sanskritologen für dieses Gebiet aufgezo- gen, ist nicht völlig berechtigt. Hiermit haben wir auf die Hauptfrage eine bestimmte und deutliche Antwort gegeben.

Bilaga.¹⁾Beilage.¹⁾Ordförteckning.¹⁾Wortverzeichnis.¹⁾

| | Hebr. | Lat. | Gr. | Got. | Sanskr. |
|--------|---|--------------------------|--------------------|--------------------------------------|--|
| | <i>luach</i> , splendere, praet. <i>lavach</i> | <i>loqui</i> | | <i>liuhþjan</i> | <i>lok</i> } loqui, <i>loc</i> } splendere |
| Ar. | <i>lavacha</i> , apparuit (stella), rutilavit (fulmen), (<i>Freytag</i>) | | | | |
| | <i>qanah</i> ²⁾ (qanithi, I Mos., 4: 1) | <i>generare</i> (parere) | γενή | <i>qino</i> <i>gens</i> | <i>ganā</i> (rad. <i>gan</i>) <i>gaḡanmi</i> |
| Ar. | <i>ganava</i> , creavit | | | | |
| | <i>lavah</i> } <i>hilvah</i> } (leihen) | | | <i>leiwan</i> (sis) <i>leiwan</i> | |
| | <i>qæræn</i> ²⁾ | | | <i>haur̃n</i> | ²⁾ <i>śringam</i> , n. cornu, cacumen montis, (e) |
| Ar. | <i>qarn^{un}</i> | | | | ³⁾ <i>śiqas</i> , n. caput (+) |
| rad. | <i>qarana</i> , junxit | | | | - <i>gas</i> , in fine compos. (iens) e. r. - <i>gā</i> (<i>ga-gāmi</i> ; eo) |
| | <i>luž</i> pr. <i>lavaž</i> | | | <i>liuta</i> (heuchlerisch) | |
| Ar. | <i>lāda</i> pr. <i>lavada</i> , biegen, Schwed. <i>luta</i> (lehnen) | | | | |
| | <i>balag</i> , glänzen | <i>fulgeo</i> | φλέγω | <i>bairhts</i> | <i>b^crāḡ</i> , splendere |
| | <i>ganaž</i> } bedecken, Ar. <i>ḡanaža</i> } sammeln | | | <i>huzd</i> | |
| Chald. | <i>ḡnaž</i> , verbergen | | | Isl. <i>hodd</i> | |
| | <i>ganæž</i> , pl. <i>ḡenažim</i> , θησαυροί, Kisten für den königl. Schatz | | | Anglos. <i>hord</i> | |
| Chald. | <i>gaž</i> , der königl. Schatz | | | Engl. <i>hoard</i> | |
| | <i>giž²⁾bar</i> , Schatzmeister | | (γάζα, Act. 8: 27) | Deutsch <i>Hort</i> | |

¹⁾ Ang. tillkomsten häraf se *Företalet* s. VIII—XIII. Jfr s. 14.

¹⁾ Beträffande das Zustandekommen dieses Verzeichnisses siehe die *Vorrede* S. VIII—XIII. Vergl. S. 14.

²⁾ q = káf.

| | Hebr. | Lat. | Gr. | Got. | Sanskr. |
|-------|--|----------------------------|--|---|---|
| rad. | ^s Aor, Sauerteig <i>saAar</i> | | | <i>saur</i> <i>saurgan</i> <i>siuran, saur</i> etc. od. <i>sairan, sa-</i> <i>urans, sair</i> (vulnus) | |
| Arab. | <i>savara</i> (aufspringen, auf- brausen) <i>oder</i> <i>t'avara</i> (effervesco) | | | | |
| Ar. | <i>s'agar</i> <i>t'agara</i> , fissum esse <i>t'agr^{un}</i> , fissura, apertura | <i>foris</i> | θόρα | <i>daur</i> | <i>dvâr</i> , f. <i>dvâram</i> , n. (fortasse a <i>lvâr</i> , cfr. <i>tôra-</i> <i>nas</i> l. - <i>ne</i>) porta; rad. <i>tur</i> , <i>tútôrmi</i> , propero (proprie <i>eo</i>) |
| Ar. | <i>s'iqmah</i> pl. <i>s'iqmim</i> ¹⁾ (Sykomor) <i>t'endh</i> (ficus) <i>s'aqam</i> (Ar. <i>sqm</i>), aggro- tum esse | <i>ficus</i> ²⁾ | σῶλον ²⁾ τῑνον (Ahrens Dial. Gr. II p. 65) Æol. Dor. τῶλον | <i>smakka</i> Slav. <i>smokva</i> | |
| Ar. | <i>savqam^{un}</i> , Coll. arbores magnæ — videtur: ficus sycomorus | | | | |
| Ar. | <i>pimah^{un}</i> , ficus arbor, in dialecto tribus <i>Thai</i> , (Freytag) | | | | |
| Ar. | <i>tuqag^c</i> , ficus toka ³⁾ | | | | |
| Ar. | <i>akar</i> <i>Ikkâr</i> , agricola <i>taakkara</i> , fodire terram | <i>ager</i> | ἀγρός | <i>akran</i> <i>akrs</i> | <i>âgra</i> |
| Ar. | <i>favara</i> , glühen | <i>focus</i> | πῶρ | <i>fon</i> (funis) Isl. <i>furr</i> , <i>fýrr</i> D. <i>Feuer</i> | <i>pâ</i> <i>punâmi</i> , <i>pave</i> , puri- ficare, lustrare <i>pâvakas</i> , ignis <i>pavanam</i> (<i>pânam</i>), purificatio <i>pavanas</i> , ventus |
| Ar. | <i>varaka</i> , recubuit in la- tere, coxa terræ impo- sita, — par fuit negotio et prævaluit <i>varak^{un}</i> , <i>jarék</i> , coxa (inferior) | | ἔργον ἐργάζομαι ἔρδω, ῥέλω, <i>Fἔργον</i> ⁴⁾ | <i>vauwkjan</i> Isl. <i>yrkja</i> D. <i>wirken</i> Engl. <i>work</i> Schw. <i>verka</i> , <i>orka</i> | <i>vragâmi</i> , eo, facio |

¹⁾ GESENIUS, Hebr.-Chald. Hand-Lexicon, Ups. 1829, p. 872: 2. — ²⁾ LEO MEYER, Goth. Sprache, 1869, p. 410. — ³⁾ gc = ain. FORSKÅL, Flora ægyptiaco-arabica, Hauniæ 1775, p. 219. FREYTAG, Lexicon Arabico-Latinum T. I, p. 195. — ⁴⁾ LEO MEYER, Goth. Sprache, p. 367.

| | Hebr. | Lat. | Gr. | Got. | Sansk. |
|-------------|--|--|-----------------------|--|---|
| | <i>malal</i> , locutus est | | μῶθος | <i>mapljan</i> <i>mapl</i> (אַרפֿל) <i>mumps</i> | <i>man²trajâmi</i> , dico, loquor <i>mantras</i> , consilium, hymnus rad. <i>man</i> : <i>manje</i> , <i>manve</i> , cogito |
| | <i>manah</i> , partitus est, attribuit, <i>paravit</i> (exercitum Reg. I 20: 25) | | | <i>manvjan</i> | <i>Manus</i> (man), rex India <i>manvajâmi</i> , regum more se gerere, regem se præstare, imperare |
| Ar. | <i>manava</i> <i>manaja</i> | tentavit, experimentum probavit, diviserunt digitis in natura adhibitis | | | |
| | <i>jasad</i> , posuit Niph. <i>nosad</i> , considerunt inter se <i>sod</i> , consessus Ar. <i>vasada</i> | <i>sedeo</i> (sido) | ἴζω ἴζομαι | <i>sitan</i> <i>sitls</i> | <i>sidâmi</i> , rad. <i>sad</i> |
| | <i>s^cit</i> <i>s^cajat</i> = <i>tajat</i> , posuit, dedit; cfr. Hebr. <i>s^côr</i> , Ch. <i>tôr</i> (<i>torâ</i>), Ar. <i>taur^{un}</i> (ταῦρος, taurus, Stier, Schwed. tjur) | Ital. <i>diedi</i> (do) Slaw. <i>dje-jû</i> , facio <i>dje-lo</i> , opus Hib. <i>dea-naim</i> , facio | | <i>sitan</i> | |
| Ar. Syr. | <i>s^catah^c</i> , ¹⁾ expandit brachia <i>satah^a</i> <i>s^catah^c</i> | (in) <i>stigo</i> (ve) <i>stigo</i> (<i>ve von vea</i> = via) <i>stigo</i> : <i>stinguo</i> = <i>jugo</i> : <i>jungo</i> | στείχω | <i>steigan</i> | <i>stig^cnômi</i> |
| | <i>s³akah²⁾</i> , ²⁾ adspexit <i>s^cag^aah</i> , spectavit <i>s^cagah^c</i> , vidit | <i>specio</i> | σκέπτομαι | (<i>ga</i> -) <i>saiwan</i> (pro <i>ga-spaiwan</i>) | <i>pašjâmi</i> pro <i>spašjâmi</i> |
| Ar. | <i>lûb</i> — <i>lavab</i> — <i>lâb</i> <i>lavaba</i> = <i>lâba</i> , siviit | <i>libet</i> <i>libet</i> | λίπτειν ³⁾ | <i>liubs</i> <i>liuban</i> <i>galaubs</i> <i>galaubjan</i> <i>galaubeins</i> | <i>lubjâmi</i> , cupio, desidero |

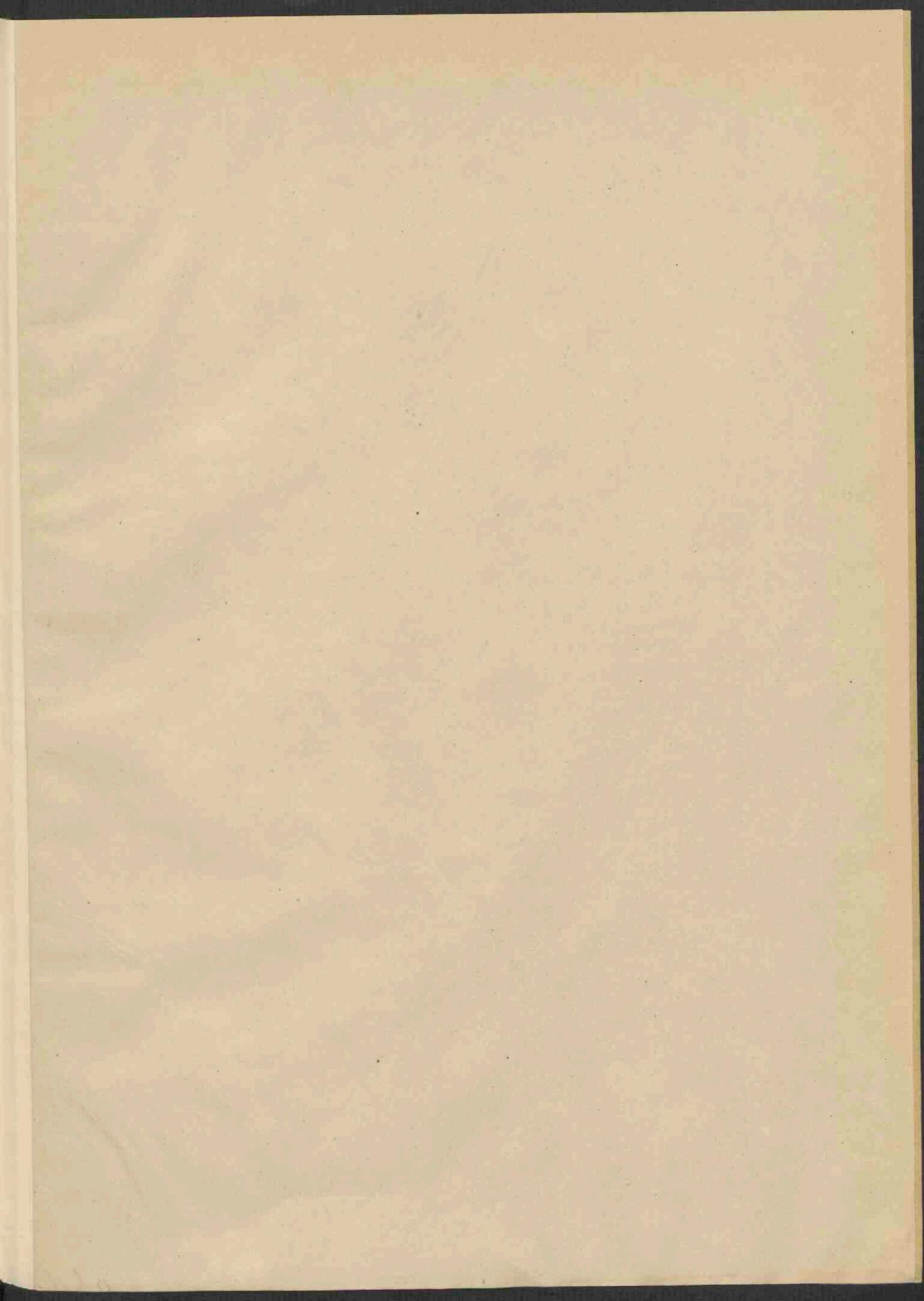
¹⁾ h^c = cheth. — ²⁾ k = chaph. — ³⁾ LEO MEYER, l. c., p. 300.

| | Hebr. | Lat. | Gr. | Got. | Sanskr. |
|------|---|---------------|---|--|---------|
| | <i>mûr</i> , mutare, commutare | | | <i>merjan</i> , ¹⁾ <i>mereis</i> | |
| Ar. | <i>majara</i> = <i>mâra</i> , vendidit | | | Isl. <i>mærr</i> , <i>mæra</i> AHD. <i>mâra</i> | |
| Syr. | <i>mûr</i> , emit | | | <i>mârjan</i> Anglos. <i>mæri</i> , <i>mærgan</i> | |
| | <i>qîn</i> pr. <i>qân</i> (qajan) | | | D. <i>Mähre</i> (Erzählung) | |
| | <i>qôn</i> pil. <i>qônên</i> , cantum lugubrem cecinit | | | <i>gainon</i> | |
| | <i>qinah</i> , cantus lugubris, lamentatio | | | Isl. <i>qveina</i> D. <i>weinen</i> | |
| Ar. | <i>qajana</i> , tutudit, cudit ferrum, pulsavit fides, cecinit | | | | |
| | <i>qainat^{un}</i> , serva fidicina, cantrix | | | | |
| | <i>ah^{e2}</i>) | <i>ah</i> (â) | | <i>auhjon</i> | |
| rad. | <i>ah^eah^e</i> (<i>ah^eah</i>), ululavit, genuit | <i>cheu</i> | | Deutsch. <i>oh!</i> (int.) Schw. <i>oh, âh, ä!</i> | |
| Ar. | <i>ah^eh^ea</i> — (<i>ah^eah^ea</i>) | | | | |
| | <i>darab</i> | | <i>δράβη</i> | <i>dreiban</i> | |
| | <i>dôrbân</i> , stimulus | | (<i>Draba</i> , name from <i>δράβη</i> acrid, in allusion to the pungency of the leaves. GRAY'S Manual). | | |
| Ar. | <i>daraba</i> , acutus fuit | | | | |
| | <i>dâm</i> , præst. <i>davam</i> , obmutuit, siluit | | | <i>dumbs</i> (stumm) | |
| | <i>damam</i> , siluit, tacuit | | | | |
| | <i>damah</i> , quievit, desiit, siluit | | | | |
| | <i>dûmah</i> , silentium, locus silentii | | | | |
| | (<i>dâmî</i>) fem. <i>dûmijjah</i> , tacita, silens | | | | |
| Ar. | <i>davama</i> , quievit, mansit | | | | |
| | <i>ruach</i> , ventus, animus, spiritus divinus | | | <i>rohsns</i> (<i>ῥῶσῆ</i> , ab <i>ῥῶ</i> , <i>ῥῶω</i>) Isl. <i>rakna</i> (<i>við</i>), respirare | |

¹⁾ mutare, commutare a) merces b) voces, — ἀπεῖργμαι, respondeo. — ²⁾ he = cheth.

| | Hebr. | Lat. | Gr. | Got. | Sanskr. |
|------|---|---|--|--|--|
| | (<i>æs^c</i>), <i>es^c</i> , suff. <i>is^cs^cô</i> , ignis | | | <i>asans</i> | <i>asjâmi</i> , depono, ab- jicio |
| Ch. | <i>æs^cs^câ</i> , <i>æstâ</i> | | | <i>asneis</i> , servus mercenarius | |
| Syr. | <i>æs^ctoo</i> | | | AHD. <i>Arn</i> , messis | |
| Ar. | <i>anisat^{un}</i> (raro usitat.) | | | D. <i>Ernte</i> (non e aro, ἀρόω) | |
| | | vel <i>æstus</i> <i>æstus</i> | <i>αἶθω</i> <i>ἰθαρός</i> , Hesych., celer, levis, pu- rus, serenus | | <i>ind^c</i> <i>inad^cmi</i> , <i>ind^ce</i> , luceo, flammo, flagro |
| | <i>chæræb</i> (gladius) <i>mêkêrah</i> , <i>μάχρα</i> | | <i>κείρω</i> , scheeren | <i>hairus</i> Isl. <i>hjórr</i> | <i>kjñômi</i> , lædo, vulnero, occido |
| rad. | <i>kâr</i> , perfôdit | | | | |
| | (<i>banat</i>) <i>abnet</i> , balteus, cingulum | | | <i>bindan</i> | <i>bad^cnâmi</i> rad. <i>band^c</i> |
| | <i>gâb</i> (schneiden, spalten) | | | <i>giban</i> , <i>giba</i> Anglos. <i>gifan</i> , <i>geofan</i> , <i>geafu</i> Isl. <i>gjöf</i> | |
| Ar. | <i>gajaba</i> (<i>gavaba</i>), secnit, fidit (Confer <i>τέμνω</i> , e <i>τέμνω</i>) | | | (<i>af-</i>) <i>etja</i> , Fresser | |
| | <i>g^côs^c</i> , ¹⁾ Mal, Motte <i>g^cas^ces^c</i> (<i>g^cas^cas^c</i>), na- gen, fressen, ätzen | | | | |
| Ar. | <i>g^cul^st^sat^{un}</i> , tinea <i>g^cat^st^sa</i> (<i>g^cat^sat^sa</i>), erô- sit, momordit | | | | |
| | | <i>hostis</i> <i>hospes</i> <i>gānea</i> (gasnea) | <i>ἕσινος</i> (ἕσινος) <i>γαστήρ</i> | <i>gasts</i> Schw. <i>gās</i> , im Worte <i>smör-gās</i> (= Butter-brod) | <i>g^casâmi</i> (edo) |

¹⁾ g^c = ajin.



| No. | Date | Particulars | Debit | Credit | Balance |
|-----|------|-------------|-------|--------|---------|
| 1 | 1860 | To Balance | | | |
| 2 | | By Cash | | | |
| 3 | | To Cash | | | |
| 4 | | By Cash | | | |
| 5 | | To Cash | | | |
| 6 | | By Cash | | | |
| 7 | | To Cash | | | |
| 8 | | By Cash | | | |
| 9 | | To Cash | | | |
| 10 | | By Cash | | | |
| 11 | | To Cash | | | |
| 12 | | By Cash | | | |
| 13 | | To Cash | | | |
| 14 | | By Cash | | | |
| 15 | | To Cash | | | |
| 16 | | By Cash | | | |
| 17 | | To Cash | | | |
| 18 | | By Cash | | | |
| 19 | | To Cash | | | |
| 20 | | By Cash | | | |
| 21 | | To Cash | | | |
| 22 | | By Cash | | | |
| 23 | | To Cash | | | |
| 24 | | By Cash | | | |
| 25 | | To Cash | | | |
| 26 | | By Cash | | | |
| 27 | | To Cash | | | |
| 28 | | By Cash | | | |
| 29 | | To Cash | | | |
| 30 | | By Cash | | | |
| 31 | | To Cash | | | |
| 32 | | By Cash | | | |
| 33 | | To Cash | | | |
| 34 | | By Cash | | | |
| 35 | | To Cash | | | |
| 36 | | By Cash | | | |
| 37 | | To Cash | | | |
| 38 | | By Cash | | | |
| 39 | | To Cash | | | |
| 40 | | By Cash | | | |
| 41 | | To Cash | | | |
| 42 | | By Cash | | | |
| 43 | | To Cash | | | |
| 44 | | By Cash | | | |
| 45 | | To Cash | | | |
| 46 | | By Cash | | | |
| 47 | | To Cash | | | |
| 48 | | By Cash | | | |
| 49 | | To Cash | | | |
| 50 | | By Cash | | | |
| 51 | | To Cash | | | |
| 52 | | By Cash | | | |
| 53 | | To Cash | | | |
| 54 | | By Cash | | | |
| 55 | | To Cash | | | |
| 56 | | By Cash | | | |
| 57 | | To Cash | | | |
| 58 | | By Cash | | | |
| 59 | | To Cash | | | |
| 60 | | By Cash | | | |
| 61 | | To Cash | | | |
| 62 | | By Cash | | | |
| 63 | | To Cash | | | |
| 64 | | By Cash | | | |
| 65 | | To Cash | | | |
| 66 | | By Cash | | | |
| 67 | | To Cash | | | |
| 68 | | By Cash | | | |
| 69 | | To Cash | | | |
| 70 | | By Cash | | | |
| 71 | | To Cash | | | |
| 72 | | By Cash | | | |
| 73 | | To Cash | | | |
| 74 | | By Cash | | | |
| 75 | | To Cash | | | |
| 76 | | By Cash | | | |
| 77 | | To Cash | | | |
| 78 | | By Cash | | | |
| 79 | | To Cash | | | |
| 80 | | By Cash | | | |
| 81 | | To Cash | | | |
| 82 | | By Cash | | | |
| 83 | | To Cash | | | |
| 84 | | By Cash | | | |
| 85 | | To Cash | | | |
| 86 | | By Cash | | | |
| 87 | | To Cash | | | |
| 88 | | By Cash | | | |
| 89 | | To Cash | | | |
| 90 | | By Cash | | | |
| 91 | | To Cash | | | |
| 92 | | By Cash | | | |
| 93 | | To Cash | | | |
| 94 | | By Cash | | | |
| 95 | | To Cash | | | |
| 96 | | By Cash | | | |
| 97 | | To Cash | | | |
| 98 | | By Cash | | | |
| 99 | | To Cash | | | |
| 100 | | By Cash | | | |

